



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**Отражение концепта «дружба» средствами английской и французской  
фразеологии**

**Выпускная квалификационная работа по направлению  
44.03.05 Педагогическое образование  
(с двумя профилями подготовки)**

**Направленность программы бакалавриата  
«Английский язык. Иностранный язык»  
Форма обучения очная**

Проверка на объем заимствований:  
71,09% авторского текста  
Работа рекомендована к защите  
«10» июня 2022 г.  
зав. кафедрой английской  
филологии Афанасьева О.Ю.

Выполнила:  
Студентка группы ОФ-503/091-5-1  
Воронина Юлия Павловна  
Научный руководитель:  
кандидат филологических наук, доцент  
Кунина Наталья Ефимовна

Челябинск  
2022

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «ДРУЖБА» В АНГЛИЙСКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ	8
1.1 Определение понятия «концепт»	8
1.2 Структура концепта	12
1.3 Методы изучения концепта	16
1.4 Языковая и концептуальная картины мира	19
1.5 Фразеологическая картина мира	24
Выводы по первой главе	26
ГЛАВА 2. ОТРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТА «ДРУЖБА» СРЕДСТВАМИ АНГЛИЙСКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ	28
2.1 Полевая организация концепта «дружба» в английском и французском языках	28
2.1.1 Полевая организация фразеологической составляющей концепта «дружба» в английском языке	28
2.1.2 Полевая организация фразеологической составляющей в репрезентации концепта «дружба» во французском языке	31
2.1.3 Сопоставление полевых структур фразеологических репрезентантов концепта «дружба» в английском и французском языках	35
2.2 Фреймовый анализ концепта «дружба» в английском и французском языках	37
2.2.1 Фреймовый анализ фразеологических репрезентантов концепта «дружба» в английском языке	38

2.2.2 Фреймовый анализ фразеологических репрезентантов концепта «Дружба» во французском языке	41
2.2.3 Сопоставительный анализ фреймовой структуры концепта «дружба» в английском и французском языках	45
2.3 Методический комплекс упражнений на основе практического материала выпускной квалифицированной работы на уроках английского языка в школе	47
Выводы по второй главе	56
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	59
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	62
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	67
ПРИЛОЖЕНИЕ 2	73
ПРИЛОЖЕНИЕ 3	84
ПРИЛОЖЕНИЕ 4	85

## ВВЕДЕНИЕ

В последние десятилетия когнитивные исследования охватывают проблемы языка и культуры, языка и мышления, языка и этноса. И когнитивные исследования в сфере фразеологии не являются исключением. В системе любого языка важное место занимают фразеологизмы, отражающие процесс мышления человека с точки зрения умственных, интеллектуальных способностей. Данное исследование проводится в рамках когнитивных исследований и сравнительно-сопоставительного языкознания, что является весьма актуальным в наше время.

Понятие «дружба» универсально, в разных обществах и культурах в него вкладывают свой смысл. Существует формулировка, согласно которой друг – это человек, который не является вашим врагом. Но дружба охватывает широкий круг человеческих отношений.

В некоторых странах определение «дружба» понимается очень свободно. Другом может быть человек, сидящий напротив в кафе или коллега по работе. Помимо признаков, связанных с культурными традициями, различные интерпретации понятия «дружба» отражают также личность человека, его способность дружить и жизненный опыт.

Объектом исследования является концепт «дружба».

Предметом исследования являются фразеологические репрезентанты данного концепта в английском и французском языках.

Целью выпускной квалификационной работы является изучение фразеологической репрезентации концепта «дружба» в английском и французском языках.

Для достижения поставленной цели исследования необходимо решить следующие задачи:

1. Изучить теоретический материал по искомой проблеме.
2. Создать картотеку примеров фразеологических единиц английского и французского языков.

3. Определить места данных примеров в поле концепта в двух языках и исследовать образность, лежащую в основе именовании фразеологических репрезентантов данного концепта.

4. Разработать комплекс упражнений с использованием практического материала данного исследования в учебном процессе при изучении иностранного языка в школе.

Для решения данных задач использовались следующие методы исследования:

- 1) метод сплошной выборки из фразеологических словарей;
- 2) дефиниционный анализ фразеологических единиц;
- 3) полевой подход;
- 4) фреймовый анализ;
- 5) сравнительно-сопоставительный метод;
- 6) элементы статистического метода.

Теоретическая база исследования основана на работах отечественных и зарубежных ученых, в том числе Ю. С. Степанова, Н. Д. Арутюновой, В. И. Карасика, Г. Г. Слышкина, В. А. Масловой, И. А. Стернина, З. Д. Поповой, и других.

Практическим материалом исследования стали 117 фразеологических единиц английского языка из словарей: Longman Dictionary of English Idioms, The Wordsworth Dictionary of Idioms, Oxford Learner's Dictionary, Cambridge Dictionary, McMillan Dictionary, Collins Dictionary, и 99 фразеологических единиц французского языка из словарей: Dictionnaire Le Robert, Dictionnaire Larousse, Французско-русского фразеологического словаря и интернет-ресурсов: le-dictionnaire.com, linternaute.fr.

На защиту выносятся следующие положения:

1. В полевой структуре концепта «дружба» в обоих языках зона дальней периферии наиболее репрезентативна. В ядерной зоне и в зоне ближней периферии наблюдается некоторое преобладание у фразеологических репрезентантов английского языка в сравнении с

французским. Существуют сходства и расхождения содержательного порядка между репрезентантами изучаемого концепта внутри зон поля, что отражает особенности менталитета двух народов, различия в видении действительности и ее сегментации при фразеологическом именовании.

2. Среди фразеологических вербализаторов концепта дружба в обоих языках обнаруживается фрейм «дружба – это дом». В количественном соотношении данный фрейм в английском языке более репрезентативен, чем во французском языке. Сходство между фреймами в английском и французском языках минимально, что говорит о различиях фразеологической картины мира двух народов.

3. Практический материал исследования может быть использован при обучении английскому языку в 10 классе в дополнение к теме «Friends and their role in our lives» в разделе «In harmony with others» к учебнику «Rainbow English» издательства «Дрофа» под редакцией Афанасьевой О. В., Михеевой И. В. и Барановой К.М.

Структура работы соответствует ее целям и задачам. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения, списка использованной литературы и приложений.

Во введении обосновывается актуальность темы исследования, определяются объект, предмет, формулируется цель, задачи, методы исследования и положения на защиту.

В первой главе представлены теоретические подходы к исследуемому материалу, рассматриваются ключевые понятия, признаки концепта и его структура, а также, уделяется внимание понятиям «картина мира», «языковая картина мира» и «фразеологическая картина мира».

Во второй главе проводится исследование полевой и фреймовой структуры концепта «дружба» в английском и французском языках, а также сравнительно-сопоставительный анализ данных структур двух языков, определяются сходства и различия вербализации данного концепта в английском и во французском языках. Кроме этого, содержится комплекс

упражнений, основанный на практическом материале данного исследования, который можно применять как дополнение к определенным темам на уроках английского языка.

В заключении подводятся итоги исследовательской работы, формируются выводы по проведенному исследованию. В приложениях собран практический материал.

Теоретическая значимость исследования состоит в обобщении и систематизации знаний в области лингвокультурологии и когнитивной лингвистики, связанных с изучением языковой картины мира и концепта. Результаты данного исследования могут быть использованы в дальнейших работах по изучению фразеологической репрезентации концепта «дружба».

Практическая ценность работы состоит в применении результатов исследования в разработке методического комплекса упражнений, основанного на практическом материале данного исследования, который может быть использован в дополнение к некоторым темам на уроках английского языка, внеклассных занятиях и внеурочных факультативах в школе.

# ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «ДРУЖБА» В АНГЛИЙСКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

## 1.1 Определение понятия «концепт»

Познавательную деятельность человека можно рассматривать как развивающую умение ориентироваться в мире, а эта деятельность сопряжена с необходимостью отождествлять и различать объекты, для чего и возникают концепты. Безусловно, в течение всей жизни у человека складывается определенная система представлений о мире. Она постепенно обогащается, наполняется новыми знаниями, которые впоследствии формируются в общие понятия. Данная совокупность состоит из концептов, так как, человек в процессе общения мыслит и действует в мире концептов, которые обладают определенными признаками и свойствами. Концепт является объектом изучения целого ряда наук, так, например, лингвокультурология рассматривает набор основных понятий, в совокупности характеризующих проявления культуры в языке и позволяющих анализировать взаимосвязь языка с культурой в развитии.

Термин «концепт» не имеет однозначного определения в науке о языке на данный момент, однако, сейчас разработано большинство определений концепта. Так, например, Ю.С. Степанов считает, что с одной стороны, концепт – «сгусток культуры в сознании человека: то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека», и, с другой стороны, «концепт – это то, посредством чего человек сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» [24].

Рассматривая сущность концепта, ученые особо отмечают его принадлежность этнокультурному миру человека. Семантическое его содержание при этом интерпретируется в контексте форм мысли носителя языка как этнокультурная репрезентация. Таким образом, познание



концепта помогает воссоздать этнокультурный образ, особенность менталитета носителя языка.

Концепт в трудах Н. Д. Арутюновой трактуется как понятие обыденной философии, которое является результатом взаимодействия фольклора, религии, национальных традиций, ощущений и ценностей. И рассматривает концепт в качестве аналога мировоззренческих терминов, которые закрепились в языке и способствуют передаче духовной культуры народа [2].

Следует также отметить, что концепты представляют собой культурно значимые и ценностные понятия обыденного сознания. З. Х. Бижева, в свою очередь, определяет концепт как сформулированное представление идеального понятия, отражающее видение носителем языка окружающей действительности, которая определяется традициями данной культуры. А также выделяет следующие свойства, которыми обладает концепт: постоянство существования, художественная образность, сохранение синкретизма значений корня, встроенность в систему составляющих данной культуры [6].

В понимании А. Вежбицкой, концепт представляет собой объект идеального мира, который имеет имя, определяется с помощью набора семантических данных и отражает культурные представления о действительности [9].

С. Г. Воркачев определяет концепт как отдельный предмет коллективного сознания, направляющий к высшим сущностям, имеющий выражение в языке и отмеченный этнокультурным свойством. Как считает ученый, единственным смыслом терминологизации слова «концепт» считается необходимость в соотнесении семантических единиц с языковой личностью, которая является представителем национального менталитета [11].

Владимир Ильич Карасик подразумевает под «концептом» совокупность первичных культурных образований, являющихся

выражением объективного содержания слов, имеющих смысл и транслируемых в различные сферы бытия человека, в частности, в сферы понятийного, образного освоения мира.

Ученый также выделяет три стороны в структуре концепта: понятийная – обозначение концепта в языке; образная – восприятие особенностей, существующих в памяти или представлений предметов и событий через зрение, слух, вкус и обоняние; ценностная сторона определяется актуальностью концепта для человека и общества [15].

Существует несколько подходов определения понятия «концепт». Так, лингвистический подход представлен в трудах С. А. Аскольдова, Д. С. Лихачева, В. В. Колесова, В. Н. Телия на природу концепта. Например, по мнению С.А. Аскольдова, концепт – это мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода [3].

Д. С. Лихачев же считает, что концепт существует для каждого лексического значения, и предлагает рассматривать концепт как алгебраическое выражение значения. В целом, представители данного направления понимают концепт как весь потенциал значения слова вместе с его коннотативным элементом [18].

А вот ученые, которые придерживаются когнитивного подхода, относят понятие «концепта» к явлениям ментального характера. Так, З. Д. Попова и И. А. Стернин утверждают, что концепт относится к мыслительным явлениям, определяя его как глобальную мыслительную единицу, «квант структурированного знания» [20].

Представители лингвокультурологического подхода, такие как Ю.С. Степанов и Г.Г. Слышкин, убеждены, что при анализе различных сторон концепта внимание должно быть направлено на значимость культурной информации, которую он передает [23].

В. А. Маслова под концептами подразумевает обусловленные культурой основные элементы картины мира, которые обладают

значимостью для языковой личности. Исследователь к ключевым культурным концептам относит такие абстрактные имена, как воля, грех, родина, совесть, судьба и т.п. Она также отмечает, что исследование этих слов очень актуально, так как ключевые концепты культуры занимают важное место в языковом сознании народа [19].

Г. В. Токарев рассматривает концепт как глобальную, многостороннюю ментальную единицу, которой характерны следующие признаки: обусловленность культурно-историческими событиями; наличие внутренней структуры, состоящей из более простых смыслов; неоднородность содержания; широкий объем; выражение разнообразными знаковыми репрезентациями [13].

С. В. Иванова в структуре концепта выделяет лингвистическую, когнитивную, культурологическую и психологическую компоненты и подчеркивает, что ценностная оценка считается основным условием формирования концепта [14].

К тому же, термин «концепт» применяется, как правило, для обозначения только объектов-предметов, но не ситуаций, событий или действий, что требует дополнительных обозначений. В целом, концепт понимается как бытийно-культурное, главное в концепте – «многомерность и дискретная целостность смысла», существующего в некотором культурном пространстве и предрасположенного к трансляции из одной предметной области в другую.

Таким образом, концепт – это содержание понятия, его смысловая наполненность в отвлечении от конкретно-языковой формы его выражения. Концепт представляет собой единицу речевого высказывания, логически смысловой компонент его семантической структуры; характеризует акт понимания и его результат. Концепты вербализуются в разных языках и организуются в ассоциативные семантические сети, представленные в различных моделях хранения знаний в памяти человека.

Следовательно, концепты представляют мир в сознании человека, образуя концептуальную систему, а знаки человеческого языка кодируют в слове содержание этой системы. Концепт многомерен и именно поэтому в нем можно выделить как рациональное, так и эмоциональное, как абстрактное, так и конкретное, как универсальное, так этническое, как общенациональное, так и индивидуально-личностное.

## 1.2 Структура концепта

На данный момент существует несколько подходов к выявлению структуры концепта, которые основываются на положении о репрезентации структурной единицы концептуальной системы семантическими структурами различного уровня сложности и абстрактности. Многослойность структуры концепта проявляется в качественно различных составляющих (слоев, измерений, компонентов, уровней и пр.). Наиболее известные в настоящее время подходы к выявлению структуры концепта, лежащие в основе целого ряда современных исследований в области лингвоконцептологии, принадлежат Ю. С. Степанову, В. И. Карасику, И. А. Стернину, В. В. Колесову и Г. Г. Слышкину.

По определению Ю.С. Степанова, структура концепта включает в себя «все составляющие понятия, и, кроме того, в структуру концепта входит все, что делает его фактом культуры – исходная форма; сжатая до основных признаков содержания история; современные ассоциации, оценки и т.д.».

Ю.С. Степанов определяет следующие компоненты, входящие в структуру концепта: основной признак, в котором «концепт актуально существует для всех пользующихся данным языком как средство их взаимопонимания и общения»; «пассивный» признак, исторический и актуализирующийся «при общении людей лишь некоторых социальных групп; и внутренняя форма, обычно вовсе не осознаваемая, запечатленная во внешней, словесной форме.

Таким образом, первый компонент – это основной, актуальный признак концепта – значим, «известен» всем носителям того или иного языка, той или иной культуры. Выраженный вербально, он средство коммуникации представителей определенной этнической общности, нации, народа, народности.

В отличие от него второй компонент – дополнительный, который обнаруживает свою актуальность далеко не для всего этноса; он доступен для представителей определенной социальной группы. И третий компонент – внутренняя форма – является наименее актуальным для носителей любой культуры, поскольку историей жизни слова занимаются преимущественно специалисты конкретных наук.

Кроме того, такой подход вполне можно назвать диахроническим, так как в данном случае структура концепта рассматривается в процессе ее эволюционирования в рамках культуры [24].

Н.Н. Болдырев отмечает, что только при функционировании концепта как единицы знания, можно выделить его конкретные признаки, которые отражают в нашем сознании объективные и субъективные характеристики предметов и явлений и различаются по степени абстрактности. Ядро концепта составляют конкретно-образные характеристики, которые являются результатом чувственного восприятия мира, его обыденного познания. Абстрактные признаки являются производными по отношению к тем, которые отличаются большей конкретностью, и отражают специальные знания об объектах, полученные в результате теоретического, научного познания. Взаиморасположение этих признаков носит индивидуальный характер, так как зависит от условий формирования концепта у каждого отдельного человека. Структура концепта подобна снежному кому: «объем концепта увеличивается за счет новых концептуальных характеристик, обволакивается новыми слоями».

Кроме ядра, концепт имеет объемную интерпретационную часть – совокупность слабо структурированных предикаций, отражающий

интерпретацию отдельных концептуальных признаков и их сочетаний в виде утверждений, установок сознания, вытекающих в данной культуре из содержания концепта. Интерпретационное поле концепта составляет его периферию. Противоречивость установок, принадлежащих интерпретационному полю, объясняется их принадлежностью к разным когнитивным признакам.

На периферии содержания концепта находятся разнообразные определения, отраженные в поговорках, афоризмах, крылатых выражениях, притчах, в публицистических, художественных и научных текстах [7].

И.А. Стернин выделяет в структуре концепта базовый слой, который включает в себя определенный чувственный образ – единицу универсального предметного кода, кодирующую данный концепт для мыслительных операций, а также некоторые дополнительные концептуальные признаки. Когнитивные слои, отражающие развитие концепта, его отношения с другими концептами, образуются концептуальными признаками и дополняют базовый когнитивный слой. Совокупность базового слоя и дополнительных когнитивных признаков и слоев составляют объем концепта и определяют его структуру. Базовый когнитивный слой с чувственно-образным ядром является обязательной составляющей любого концепта, а многочисленные когнитивные слои в структуре концепта могут отсутствовать [26].

С. В. Иванова выделяет в структуре концепта лингвистическую, культурологическую, психологическую составляющие, национальную специфику. Лингвистическая составляющая соотносится с семантикой соответствующего языкового знака. Когнитивная составляющая предполагает информативную единицу, некий «квант» познания мира, единицу ментального лексикона, отраженную в человеческой психике [14].

По мнению В.В. Колесова, смысловое единство концепта обеспечивается последовательностью его «проявления в виде образа, понятия и символа», где образ представляет психологическую основу знака,

понятие отражает логические функции сознания, а символ – общекультурный компонент словесного знака [1].

И.А. Стернин и З.Д. Попова предлагают полевую модель концепта по аналогии с полевой организацией значения слова. Исходя из того, что значение слова имеет полевую структуру (ядро, ближняя периферия, дальняя периферия), авторы предлагают допустить, что и концепт имеет многослойную организацию, которая может быть выявлена через анализ языковых средств ее репрезентации [11].

А. П. Бабушкин отождествляет фрейм с концептом, определяя данную структуру как совокупность типичных ассоциаций, хранимых в памяти. Здесь фрейм рассматривается как тип концепта. Такая типология, по мнению З. Д. Поповой и И. А. Стернина, сводится к различным типам ментальных репрезентаций: образным, гештальтным. В этом случае фрейм выступает в одном ряду с «мыслительными картинками» как «мыслимый в целостности его составных частей многокомпонентный концепт». Фрейм трактуется в большей степени как один из способов ментальной репрезентации концепта, которая определяется и индивидуальными особенностями языковой личности, и спецификой кодируемого представления [21].

В.И. Карасик, выявляя структуру концептов – духовных ценностей, выделяет в ней, помимо образной, понятийную и ценностную составляющие. Образную составляющую автор понимает как «след чувственного представления в памяти в единстве с метафорическими переносами».

Понятийная составляющая представляет собой, по мнению В.И. Карасика, «совокупность 52 существенных признаков объекта или ситуации и итог их познания». По мнению авторов подхода, концепт может получить полевое описание – в терминах ядра и периферии. К ядру относятся прототипические слои с наибольшей чувственно-наглядной конкретностью, первичные яркие образы; более абстрактные признаки составляют

периферию концепта. Базовый образ может исчерпывать содержание концепта, если концепт отражает конкретные чувственные ощущения и представления, либо вычленяется в сознании примитивно мыслящих индивидов. В более сложных концептах на базовый образ наслаиваются дополнительные концептуальные признаки. Признаков может быть много, они могут образовывать относительно автономные концептуальные слои от более конкретного слоя к более абстрактному. Совокупность базового образа, его когнитивных признаков и концептуальных слоев составляют объем концепта [16].

Таким образом, авторы подчеркивают, что базовый когнитивный слой с чувственно-образным ядром есть у каждого концепта, иначе концепт не может фиксироваться в универсальном предметном коде как дискретная единица мышления, а также не может функционировать как мыслительная единица. Периферия отражает интерпретацию отдельных концептуальных признаков и их сочетаний в виде утверждений, установок сознания, вытекающих в данной культуре из менталитета разных людей.

### 1.3 Методы изучения концепта

Исследовав основные элементы структуры концепта, рассмотрим одни из самых распространённых лингвистических методов исследования концептов, таких как: анализ словарных единиц, полевой подход, фреймовый анализ и сравнительно-сопоставительный анализ.

Концепт состоит из структурных слоев, которые являются результатом культурной жизни разных эпох, поэтому методов изучения концептов существует несколько. Далее мы рассмотрим различные подходы и методы изучения концепта.

В качестве метода концептуального исследования активно используется анализ словарных дефиниций тех или иных слов, объективирующих конкретный концепт культуры. В лексикографических определениях часто сконцентрирована важная характеристика концепта, их



изучение даёт важную, с точки зрения культурологии, информацию для исследователя. Семантика ключевой лексемы, именующей концепт, лучше всего отражает ядро концепта. Анализ дефиниций синонимов ключевого слова пополняет содержание концепта при помощи дополнительных дифференциальных признаков.

Специалисты в лингвистике часто прибегают к полевым подходам при описании различных языковых явлений. Полевые исследования стали базой при анализе различных языковых явлений в Ю. Д. Караулова, И. М. Кобозевой, З. Д. Поповой, и др. Общий принцип работы данного подхода заключается в выделении ядра и периферии исследуемого множества языковых средств. Полевая организация материала в лингвистике отразилась в таких видах полей, как функционально-семантическое, номинативно-функциональное, номинативное поле концептов, семантическое и лексическое поля, лексико-фразеологическое, морфосемантическое, ассоциативное и др. [5].

Данный подход является информативным для исследования концепта так как позволяет описать концепты, которые не функционируют в изолированном режиме. Они образуют концептуальные области, организованные особым образом, которые именуются концептуальным полем, которое в свою очередь системно организовано и представляет собой обособленный, структурированный фрагмент.

Выделяются следующие признаки концептуального поля: набор разноуровневых средств, связанных между собой системными отношениями и образующих конститuentы поля; общее значение, в той или иной степени присущее его конститuentам; возможность выделения в общем значении других значений, которые могут быть противоположными или полярными; сложная структура. Следует отметить, что модель концептуального поля представляет собой сложное ментальное образование, объединяющее несколько компонентов, позволяющих представить комплексное актуализированное содержание и структуру коммуникативно-

релевантной части концепта как отражение сознания носителей конкретного языка [34].

На данный момент множество ученых обращаются к методике фреймового анализа, так как он играет очень важную роль при изучении концептов. К тому же, каждая языковая структура соотносится, как правило, хотя бы с одним фреймом. Данный анализ наиболее адекватен для слов с пропозициональным типом значения, предполагающим наличие какой-либо ситуации. В настоящее время существует несколько методик фреймового анализа, предполагающих определенные приемы (элиминирование, модификацию слотов и т. д.).

Под фреймом мы понимаем способ организации знания о типизированной ситуации в виде элементов, расположенных в иерархическом порядке, предполагающем наличие верхних уровней, представленных общими, конвенциональными признаками, и нижних уровней, наполняемых признаками в ходе приспособления фрейма к определённой ситуации [30].

Эффективным приёмом является изучение устойчивых единиц языка – пословиц, поговорок, составляющих интерпретационное поле концепта в терминологии З.Д. Поповой и И.А. Стернина и позволяющих судить о ценностном компоненте концепта. По мнению В.Н. Телии, в корпусе фразеологии, паремиологическом фонде, в системе устойчивых сравнений запечатлены образы – эталоны [27].

Безусловно, следует сказать, что сравнительно-сопоставительный анализ – это система приемов исследования как родственных, так и разноструктурных языков, а также данный анализ позволяет наглядно, точно и четко выявить, и сравнить основные данные, свойства и признаки двух языков.

Таким образом, стоит отметить, что на данный момент, анализируя концепт, многие специалисты и ученые используют определенный комплекс разных методов. В ходе нашего исследования мы будем прибегать

к использованию дефиниционного анализа, полевому подходу, фреймовому и сравнительно-сопоставительный анализу, а также, безусловно, мы воспользуемся процедурами статистического метода.

#### 1.4 Языковая и концептуальная картины мира

Главным мерилom ценности реалий окружающей действительности является человек – его тело, чувства, состояния, потребности и интересы. Мир, существующий вокруг себя, он воспринимает как созданный по «образу и подобию своему». Человек как субъект познания является носителем определенной системы знаний, представлений, мнений об объективной действительности. Эта система в разных науках имеет свое название (картина мира, концептуальная система мира, модель мира, образ мира) и рассматривается в разных аспектах.

Понятие «картина мира» выражает специфику человека и его бытия, характеризует взаимоотношения его с миром, описывает важнейшие условия его существования в мире. Картина мира человека формируется разными путями – как с помощью простого восприятия действительности, процессов соприкосновения с реальностью на протяжении всего жизненного пути, так и в ходе осуществления предметно-познавательной и практической деятельности, а главное, в процессах осмысления испытываемых ощущений о мире, в ходе размышлений об увиденном, пережитом, прочувствованном и т.д.

Термин «картина мира» был выдвинут в конце XIX – начале XX вв. Одним из первых стал употреблять этот термин Г. Геру применительно к физической картине мира. «Модель мира первоначально определялась как образ мира, получаемый в результате перекодирования первичных данных» [31].

Картина мира понимается многими современными лингвистами как исходный глобальный образ мира, лежащий в основе мировидения человека, репрезентирующий сущностные свойства мира в понимании ее носителей и

являющийся результатом всей духовной активности человека. Картина мира как субъективный образ объективной реальности, не переставая быть образом реальности, опредмечивается в знаковых формах, не запечатлеваясь полностью ни в одной из них. Отмечается, что картина мира имеет двойственную природу как неопредмеченный элемент сознания и жизнедеятельности человека и объективированное в виде опредмеченных образований, "следов", оставляемых человеком в процессе жизнедеятельности.

Для рассмотрения вопросов отношений человека с миром обычно используется метафора «картина мира». При этом окружающий человека мир представлен в трех формах:

- 1) реальная картина мира – объективная внечеловеческая данность, это мир, окружающий человека;
- 2) концептуальная картина мира – это отражение реальной картины через призму понятий, сформированных на основе представлений человека, полученных с помощью органов чувств и прошедших через его сознание, как коллективное, так и индивидуальное;
- 3) языковая картина мира – отражает реальность средствами языка, но не прямо, а через культурную картину мира [25].

Понятие картины мира (в том числе и языковой) строится на изучении представлений человека о мире. Мир – это человек и среда в их взаимодействии, картина мира в сознании – результат переработки информации о среде и человеке. В когнитивной лингвистике справедливо утверждается, что концептуальная система человека, отображенная в виде языковой картины мира, зависит от физического и культурного опыта, непосредственно связана с ним. При этом явления и предметы внешнего мира представлены в человеческом сознании в форме внутреннего образа. Картина мира, которую можно назвать знанием о мире, определяет основу индивидуального и общественного сознания.

В свою очередь, полнота знаний, их специфика могут быть различными не только у людей разных культур, но и у представителей одной культуры. В связи с этим и концептуальные картины мира у разных людей могут не совпадать, например, у представителей разных эпох, социальных, возрастных групп, различных областей научного знания и т.д. Говорящие на разных языках могут иметь при определенных условиях близкие концептуальные картины мира, а говорящие на одном языке – разные. Следовательно, в концептуальной картине мира может взаимодействовать общечеловеческое, национальное и личностное.

Кроме того, в сознании одного человека или всех представителей этноса в целом могут существовать разные по объему и содержанию картины мира: научная и так называемая наивная (причем последняя может замещать у некоторых представителей этноса и научную картину мира). В связи с этим в когнитивной лингвистике вводится понятие объема концепта, т.е. полноты его содержания, представленного в сознании человека. По объему выделяют концепт-минимум и концепт-максимум. В концепт-максимум реалитя в сознании индивида отражена наиболее полно, во всем ее многообразии, в отличие от концепта-минимум, в котором та же реалитя репрезентирована фрагментарно. Так, закон в виде концепта-минимум представлен и отражен в обыденном сознании носителей общелитературного и разговорного языка, а в виде концепта-максимум – в сознании носителей субкода (напр., юридического профессионального языка). На этой основе выделяется две картины мира: наивная, оперирующая концептами-минимум, и научная, оперирующая концептами-максимум [33].

Языковая картина мира представляет собой продукт лингвокреативной деятельности человека, возникающий в результате взаимодействия мышления, познаваемого мира и языка. Она включает в себе вербализованную часть сложившихся в сознании человека представлений о мире – натурфактах, артефактах, биофактах и т.д. Кроме

того, она включает совокупность сведений о системе языка и правилах, существующих в нем.

Языковая картина мира – это важная составляющая часть общей модели мира в голове человека, интегрированная в некое целое и помогающая ему в его дальнейшей ориентации при восприятии и осознании мира [12]. Языковая картина мира включает определенное видение мира, зависящее от национально-культурных особенностей носителей языка. По мнению И.И. Токаревой, в ней раскрывается «иерархия факторов, определяемых как языковая и социокультурная конвенциональность, приводящая к стереотипизации вербальных действий»

Л. Вайсгербер следующим образом раскрывает понятия языковой картины мира:

1. Языковая картина мира – это система, которая содержит духовную (менталитет народа) и языковую (функционирование самого языка) общность.

2. Языковая картина мира – результат и причина развития языка и этноса, связь между которыми возникла в ходе эволюции.

3. Языковая картина мира представляет собой единый «живой организм» со своей собственной чёткой структурой и иерархией. Это прослеживается в наборе особых звуков и сочетаний, особенностях строения и функционирования артикуляционного аппарата носителей языка, просодических аспектах речи, словарном составе, словообразовательных возможностях языка, синтаксисе предложений, а также в поговорках данного этноса.

4. Языковая картина мира изменяется с течением времени, то есть диахронически на каждом этапе развития она не является идентичной.

5. Языковая картина мира делает языковую сущность однородной и целостной, закрепляя языковой и культурный пласт её уникальности в понимании мира и его определении средствами языка.

6. Языковая картина мира – неотъемлемая часть однородного своеобразного самосознания языковой общности. Она передаётся следующему поколению через средства языка, отождествляющие традиции, правила поведения и мировоззрение этой общности.

7. Языковая картина мира является преобразующей силой языка, формирующей представление об окружающем мире через язык, создавая «промежуточный мир» в сознании носителей этого языка.

8. Языковая картина мира конкретной языковой общности – это её непосредственное общекультурное достояние [15].

Ведущее направление в исследовании языковой картины мира, на наш взгляд, связано с изучением отдельных сторон языка в словообразовании, в лексической семантике и прагматике. Во всем многообразии работ, посвященных языковой картине мира, главной, доминирующей является мысль о противопоставлении двух систем понятий – научных, используемых в физике, геометрии, логике, психологии, философии и других, концепты которых моделируют научную картину мира, – наивным, обыденным представлениям, которые используются человеком независимо от его знаний тех или иных научных дисциплин и связанных с ними понятий. Картина мира – это то, каким рисует себе мир человек в своем воображении, феномен более сложный, чем языковая картина мира, т.е. та часть концептуального мира человека, которая имеет непосредственную связь с языком и преломлена через его формы [28].

Таким образом, концептуальная картина мира шире и богаче языковой. Языковая картина мира организована по законам языка, концептуальная – по законам физического мира. Определяющим элементом языковой картины мира является семантическое поле, а единицами концептуальной картины мира – константы сознания. Концептуальная картина мира содержит информацию, представленную в понятиях, а в основе языковой картины мира лежат знания, закрепленные в семантических категориях, семантических полях.

На взаимосвязь этих двух картин указывал Ю.С. Степанов, предостерегая, однако, от подмены одной картины мира другой: «Нельзя переносить языковую модель на предметную область культуры и, напротив, модель культуры на предметную область языка».

### 1.5 Фразеологическая картина мира

Важную роль при изучении языковой картины мира отводится фразеологии, так как именно фразеологизмы «...ассоциируются с культурно-национальными эталонами, стереотипами, мифологемами и т. п. и в употреблении в речи воспроизводят характерный для той или иной лингвокультурной общности менталитет».

Фразеологическая картина мира является частью языковой картины мира, причем, картина мира, описанная средствами лексики и фразеологии, – это «нижние ярусы» языковой картины мира, на которых базируется описание объективной действительности со всеми связями и отношениями в составе высказывания [32].

Фразеологическая картина мира являет собой «наивную» картину мира, поскольку отражает знания о мире на уровне обыденного сознания. Ситуации, закрепленные в устойчивых оборотах, становятся стереотипами поведения человека, обусловленными национальным мировидением. Ядро данной картины мира составляют единицы более древнего происхождения, чаще всего с утраченной, размытой (фразеологические сращения) или прозрачной (фразеологические единства) внутренней формой. Можно сказать, что фразеологическая картина мира – наиболее стабильная часть языковой картины мира, поскольку она пополняется в процессе развития общества незначительно, и процесс образования фразеологических единиц достаточно длителен.

Фразеологическая картина мира наиболее ярко и точно отражает дух народа, его национальный менталитет, а также культурно-исторический опыт познания мира, в силу своей экспрессивности и эмоциональности.



Объекты реальной действительности разными народами осмысливаются и семантизируются по-разному; тот фрагмент фразеологической картины мира, который характерен для одного народа, может совершенно игнорироваться во фразеологической картине мира другого народа либо рассматриваться другими средствами языкового выражения. Таким образом, фразеологическая картина мира – специфична для каждого языка.

При изучении фразеологической картины мира должны применяться оба аспекта исследования: и синхронический, и диахронический. «Во фразеологии синхроническое и диахроническое тесно переплетаются..., словный характер фразеологизма постоянно накладывает отпечаток на целостное значение сочетание» [10].

Фразеологическая картина мира обладает рядом отличительных признаков, из которых основными являются три: универсальность, антропоцентризм, экспрессивность.

Сам факт существования фразеологии представляет собой лингвистическую универсалию, поскольку не существует языка, в котором отсутствуют фразеологические обороты. Главное их свойство – невыводимость целостного значения из значения компонентов – также считается универсалией. Существует ряд понятий, универсальных для любого языка, и соответственно фразеологических оборотов, отображающие их будут универсальными, и будут проявляться как в плане содержания, так и в плане выражения [29].

Фразеологизмы играют важную роль в выявлении национально-культурных особенностей. Фразеологические единицы, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы. Фразеологические номинации представляют собой большой объем «свернутой» культурно-маркированной информации, поскольку актуализируют социально более релевантные явления на определенном этапе развития общества. На этом основании постулируется

наличие особой, фразеологической картины мира, особенно ярко раскрывающей национально-культурную специфику различных языков.

Таким образом, мы выяснили, что фразеологическая картина мира представляет собой часть целостной языковой картины мира. Под ней подразумевается картина мира, выраженная фразеологическими средствами языка. А также, фразеологизмы наиболее ярко отражают мировидение и миропонимания носителей данного языка, их культуру. Во фразеологической картине мира содержатся знания человека о мире, его представления о мироустройстве. Особенность таких знаний состоит в том, что они представляют собой не просто аккумулированные знания, а скорее результат их образного переосмысления.

#### Выводы по первой главе

1. Понятие «концепт» не имеет четкого и однозначного определения в науке. В целях нашего исследования предпочтительным оказывается определение концепта Воркачевым, который определяет его как отдельный предмет коллективного сознания, направляющий к высшим сущностям, имеющий выражение в языке и отмеченный этнокультурным свойством.

2. Понятие концепта является важным и ценным для изучения языка, поэтому в современной когнитивной лингвистике оно является основным понятием, которое используется в качестве термина различными исследователями, занимающимися проблемами языкового представления когниций.

3. Концепт имеет очень сложную, неординарную структуру. В большинстве случаев, ученые считают, что у концепта существует понятийная и образная стороны. Таким образом, составляющие концепта располагаются в соответствии с полевой структурой, образуют ядро и зоны ближней и дальней периферий.

4. Существует множество методов исследования концепта, подходов к анализу концептов, способов их описания, основанных на использовании различного исследовательского материала. Для данного исследования наиболее релевантными являются такие подходы и анализы, как: дефиниционный анализ, полевой подход, фреймовый анализ, и, безусловно, сравнительно-сопоставительный метод, так как главными единицами исследования являются английский и французский языки.

5. Понятие «картина мира» выражает специфику человека и его бытия, характеризует взаимоотношения его с миром, описывает важнейшие условия его существования в мире. Картина мира человека формируется разными путями – как с помощью простого восприятия действительности, процессов соприкосновения с реальностью на протяжении всего жизненного пути, так и в ходе осуществления предметно-познавательной и практической деятельности, а главное, в процессах осмысления испытываемых ощущений о мире, в ходе размышлений об увиденном, пережитом, прочувствованном и т.д.

6. Концептуальная картина мира содержит информацию, представленную в понятиях, а в основе языковой картины мира лежат знания, закрепленные в семантических категориях, семантических полях. К тому же, концептуальная картина мира шире и богаче языковой. Языковая картина мира организована по законам языка, концептуальная – по законам физического мира. Определяющим элементом языковой картины мира является семантическое поле, а единицами концептуальной картины мира – константы сознания.

7. Фразеологическая картина мира наиболее ярко и точно отражает дух народа, его национальный менталитет, а также культурно-исторический опыт познания мира, в силу своей экспрессивности и эмоциональности. Говоря про фразеологическую картину мира, следует заметить, что она является частью языковой картины мира.

## **ГЛАВА 2. ОТРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТА «ДРУЖБА» СРЕДСТВАМИ АНГЛИЙСКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ**

### 2.1 Полевая организация концепта «дружба» в английском и французском языках

В качестве материала исследования в данной работе использовались 117 фразеологических единиц английского языка и 99 фразеологических единиц французского языка.

Данные фразеологические единицы могут быть охарактеризованы как актуализаторы концепта «дружба» в английском и французском языках. В качестве критерия отбора послужило наличие концептуальных компонентов в значении данных фразеологических единиц. Выявление этих компонентов было произведено с помощью дефиниционного анализа.

Рассматривая различные системы ценностей, мы можем охарактеризовать дружбу, как особую форму взаимоотношений между людьми, которая предполагает внимание, поддержку, заботу. А также, в дружбе ценится доверие и честность, время, проведенное вместе и помощь, оказанная друг другу в трудных ситуациях.

Особенности репрезентации концепта «дружба» в рамках языковой картины мира английского и французского языков будет иметь как сходства, так и различия. Мы анализируем концепт «дружба» со стороны фразеологической картины мира двух языков.

#### 2.1.1 Полевая организация фразеологической составляющей концепта «дружба» в английском языке

Для определения структуры поля необходимо выделить его центр, а затем ядро и периферийные области, ближнюю и дальнюю. В данном случае, центр представлен словом с наиболее общим значением. Для английского языка это слово *friendship*.

Мы проанализировали 5 дефиниций, взятых из таких словарей, как: Oxford Learner's Dictionary, Cambridge Dictionary, McMillan Dictionary, Collins Dictionary и интернет-ресурсов: Dictionary.com, Merriam-Webster.com.

Далее мы приводим дефиниции для их последующего сравнения. Так, например, в Oxford Learner's Dictionary слово «дружба» представлено следующим образом: friendship is a relationship between friends; в Cambridge Dictionary – friendship is a relationship between people who are friends; в McMillan dictionary – friendship is a relationship between people who are friends; в Collins Dictionary – friendship is a relationship between two or more friends.

В онлайн-словарях также приводятся разные определения слова «дружба», например, на Dictionary.com слово «дружба» имеет разные дефиниции: friendship is the state of being a friend; alliance as friends: to value a person's friendship; a friendly relation or intimacy; a friendly feeling. И, также, на сайте Merriam-Webster.com мы видим, что слово «дружба» имеет 3 значения. Согласно данному словарю, friendship is the state of being friend, the relationship between friends; a friendly feeling or attitude: kindness or help given to someone.

Пользуясь словарем Collins Dictionary, из синонимов слова friendship были извлечены такие компоненты, как attachment, relationship, alliance, affection, help, harmony, kindness, loyalty, trust.

Сравнение данных дефиниций позволило нам определить, что в ядерную зону входят те концептуальные компоненты, которые совпадают в большинстве дефиниций из разных словарей: a relationship between friends, the state of being a friend, a friendly feeling.

Те компоненты значений, которые не совпали в большинстве словарей, можно определить как ближнюю периферию, сюда относятся: alliance, kindness and help.

Кроме того, обнаруживаются компоненты, такие как: attachment, affection, harmony, value, loyalty, intimacy, trust, которые можно отнести к дальней периферии, так как, они не обнаружены в большинстве приведенных выше дефиниций. Данные о концептуальных компонентах английского языка представлены в таблице 1.

Таблица 1 – Концептуальные компоненты концепта «дружба» (английский язык)

Ядерная зона	Ближняя периферия	Дальняя периферия
a relationship between friends	alliance	attachment
the state of being a friend	help	affection
a friendly feeling	kindness	harmony
		value
		loyalty
		intimacy
		trust

Следующим этапом является определение места фразеологических единиц в зонах концепта, которое проводится с помощью анализа словарных дефиниций. Данные о фразеологических репрезентантах данного концепта в полевой структуре английского языка приведены в таблице 2.

Таблица 2 – Фразеологические репрезентанты концепта «дружба» в полевой структуре (английский язык)

Ядерная зона	Ближняя периферия	Дальняя периферия
To strike up a friendship	A shoulder to cry on	To know someone inside out

*Продолжение таблицы 2*

To mend one's fences	To stick by somebody	To repose confidence in somebody
To cement a friendship	To lend one's aid	A true-blue friend

Благодаря этому анализу выяснилось, каким образом репрезентанты распределились по зонам. В первой, ядерной зоне, оказалось 42 фразеологических единиц, что составляет 36%. Например: to strike up a friendship – to become friends; to mend one's fences – to make friends, to establish good, friendly relations; to cement a friendship – to strengthen the friendship.

На ближней периферии обнаружилось 31 ФЕ, что составляет 26%. Например: a shoulder to cry on – someone who listens to your problems; to stick by somebody – to support someone in difficult times, to lend one's aid – to help and support somebody.

На дальней периферии расположились 44 фразеологических единиц, что составляет 38%. Например: to know someone inside out – to know someone very well, to repose confidence in somebody – to rely on somebody, a true-blue friend – someone who is completely loyal to another.

Таким образом, можно сделать вывод, что фразеологическая составляющая, описывающая и репрезентирующая концепт «дружба» в английском языке, наиболее репрезентативна на дальней периферии.

#### 2.1.2 Полевая организация фразеологической составляющей в репрезентации концепта «дружба» во французском языке

Для анализа полевой организации фразеологической составляющей в репрезентации концепта «дружба» во французском языке как отмечалось, были отобраны 99 фразеологических единиц.

Чтобы определить структуру поля, необходимо выделить его центр, а затем ядро и периферийные области. В данном случае, центр представлен

словом с наиболее общим значением. Во французском языке это слово *amitié*.

Нами были проанализированы дефиниции, взятые из таких словарей, как: *Dictionnaire Le Robert*, *Dictionnaire Larousse*, *Dictionnaire des Synonymes Larousse* и интернет-ресурсов: *le-dictionnaire.com*, *www.linternaute.fr*.

Далее мы приводим дефиниции для их последующего сравнения. Так, например, в *Le Robert Dictionnaire* мы видим, что «дружба» имеет 2 значения: *amitié – sentiment réciproque d'affection ou de sympathie qui ne se fonde ni sur la parenté ni sur l'attrait sexuel; marque d'affection, témoignage de bienveillance.*

Затем были рассмотрена дефиниция в словаре *Larousse* и были проанализированы 3 разных дефиниции слова «дружба»:

1. *Sentiment d'affection entre deux personnes; attachement, sympathie qu'une personne témoigne à une autre.*

2. *Bienveillance, gentillesse, courtoisie chaleureuse manifestées dans les relations sociales, privées, mondaines.*

3. *Relations entre collectivités fondées sur le bon voisinage, la bonne entente, la collaboration.*

Что касается онлайн-словаря *le-dictionnaire.com*, в нем слово «дружба» имеет одно значение: *sentiment réciproque qui engage deux personnes l'une envers l'autre.*

Далее мы проанализировали дефиниции синонимов слова «дружба» в словарях синонимов, с помощью чего мы определили еще ряд концептуальных компонентов. В словаре *Dictionnaire des Synonymes Larousse* обнаружили следующие синонимы: *attachement, camaraderie, familiarité, intimité.*

А из онлайн-словаря *linternaute.fr* мы выделили еще несколько концептуальных компонентов: *affection, alliance, sympathie, attachement, bienveillance, harmonie, fidélité, aide, espoir, accointance.*



Сравнение данных дефиниций позволило определить, что в ядерную зону входят те компоненты, которые совпали в большинстве дефиниций из разных словарей: *sentiment réciproque*, *affection*, *attachement*, *sympathie*.

Те компоненты, которые не совпали в большинстве словарей, можно отнести к ближней периферии, а именно: *bienveillance*, *gentillesse*, *courtoisie chaleureuse*.

На дальней периферии обнаруживаются такие компоненты, как: *voisinage*, *collaboration*, *camaraderie*, *familiarité*, *intimité*, *alliance*, *harmonie*, *fidélité*, *aide*, т.е. они не обнаружены в большинстве приведенных выше дефиниций. Данные о концептуальных компонентах французского языка представлены в таблице 3.

Таблица 3 – Концептуальные компоненты концепта «дружба» (французский язык)

Ядерная зона	Ближняя периферия	Дальняя периферия
<i>sentiment réciproque</i>	<i>bienveillance</i>	<i>alliance</i>
<i>affection</i>	<i>gentillesse</i>	<i>collaboration</i>
<i>attachement</i>	<i>courtoisie chaleureuse</i>	<i>voisinage</i>
<i>sympathie</i>		<i>intimité</i>
		<i>familiarité</i>
		<i>harmonie</i>
		<i>camaraderie</i>
		<i>fidélité</i>
		<i>aide</i>

С помощью анализа словарных дефиниций можно определить места фразеологических репрезентантов в зонах концепта. Данные о фразеологических репрезентантах данного концепта в полевой структуре французского языка приведены в таблице 4.

Таблица 4 – Фразеологические репрезентанты концепта «дружба» в полевой структуре (французский язык)

Ядерная зона	Ближняя периферия	Дальняя периферия
Se prendre d'amitié pour qn	Entourer qn de son amitié	S'entendre comme larrons en foire
Avoir qn à la bonne	Être en amabilité	Avoir gardé les cochons ensemble
Amis jusqu'à la mort	Faire des amitiés	Être dévoué corps et âme à qn

Таким образом, в первой, ядерной зоне, оказалось 22 фразеологических единиц, что составляет 22 %. Например: se prendre d'amitié (pour qn) – être rempli de sentiments amicaux, de sympathie – преисполниться дружескими чувствами, симпатией; avoir qn à la bonne – avoir de la sympathie pour qn – симпатизировать кому-либо; amis jusqu'à la mort – ami de la tombe – друг до смерти.

На ближней периферии обнаружилось 13 фразеологических единиц, что составляет 13%. Например: entourer qn de son amitié – entourez quelqu'un de vos soins amicaux – (окружить кого-либо своей дружеской заботой); être en amabilité – faire une faveur – оказать любезность, faire des amitiés – transmettre des pensées affectueuses à qn – оказать радушный прием, принять дружелюбно.

На дальней периферии выявлено 64 фразеологических единиц, что составляет 65%. Например: s'entendre comme larrons en foire – être complices – быть сообщниками, прекрасно понимать друг друга понимать друг друга с полуслова; avoir gardé les cochons ensemble – avoir des personnes qui sont proches avec quelqu'un (держаться вместе); être dévoué corps et âme à qn – être totalement dévoué – быть кому-либо беззаветно преданным, быть кому-либо преданным душой и телом.

Таким образом, можно сделать вывод, что фразеологическая составляющая, описывающая и вербализующая концепт «дружба» во французском языке, наиболее репрезентативна в дальней периферии.

### 2.1.3 Сопоставление полевых структур фразеологических репрезентантов концепта «дружба» в английском и французском языках

В английском языке полевая структура концепта дружба включает 117 ФЕ, тогда как во французском языке – 99 ФЕ. Во время проведения полевого анализа нами были выделены концептуальные компоненты. Мы проанализировали распределение фразеологических единиц в зонах концепта и сравнили получившиеся результаты в двух языках.

В ядерной зоне английского языка было обнаружено 42 ФЕ, что в свою очередь составило 36 %. В то время как, в данной зоне французского концепта обнаружилось в два раза меньше репрезентантов концепта «дружба», нежели чем в зоне соответствующего английского концепта, а именно 22 ФЕ, что составило 22 %.

Ближняя периферия более представлена в английском языке, так как, насчитывает 31 ФЕ, что составляет 26 %, тогда как, во французском языке было выявлено 13 ФЕ в данной зоне, что составило 13 %.

Выяснилось, что в английском и во французском языках наиболее репрезентативным является дальняя периферия. В ходе нашего исследования было выявлено 44 ФЕ в английском языке, что в свою очередь составило 38 %. В то время, как во французском языке мы обнаружили 64 ФЕ, что составило 65 %.

В содержательном плане структура поля в двух языках тоже имеет сходства и различия. В концепте «дружба» фразеологическими средствами обоих языков вербализуется такой концептуальный компонент, как «kindness/gentillesse», и он находится в зоне ближней периферии в английском и французском языках. Это может быть связано с тем, что и англичане, и французы, одинаково ценят доброту в дружбе. К тому же, в

зоне дальней периферии в обоих языках присутствует такой концептуальный признак, как «harmony/harmonie». Это обуславливается тем, что и англичане, и французы, приобретают гармонию в дружеских отношениях уже в последнюю очередь.

В то же время английские репрезентанты концепта актуализируют следующие концептуальные компоненты: «a relationship between friends, the state of being a friend, a friendly feeling», однако во французском ФЕ, вербализующие эти компоненты не обнаружены.

С другой стороны, французские репрезентанты концепта актуализируют такие признаки, как: «sentiment réciproque, sympathie, le bon voisinage, familiarité», не выявленные у английских ФЕ.

Если посмотреть расположение фразеологических репрезентантов по зонам в двух языках с точки зрения актуализируемых в ядерной зоне концептуальных компонентов, то выясняется, что англичане ценят друзей, им не так важно, близкий друг или новый знакомый, они относятся ко всем примерно одинаково. Французы же, в свою очередь, относятся к дружбе весьма категорично, но при этом друзья должны быть близки между собой и иметь привязанность друг к другу, с самого детства или со школьной поры.

Касательно зоны ближней периферии, можно сказать, что французы относятся к друзьям с теплотой и доброжелательностью, а англичане рассматривают общение с друзьями как союз с несколькими людьми, которые относятся друг к другу с добром и помогают друг другу в трудных жизненных ситуациях.

И, наконец, разное процентное распределение в зоне дальней периферии в обоих языках, показывает, что французы в последнюю очередь ценят преданность, надежность, поддержку и помощь в дружеских отношениях, а англичане – привязанность, доверие и близость, что показывает расхождения во фразеологических картинах мира двух народов, так как, англичане в самый последний момент смотрят на привязанность и близость дружественных отношений.

Таким образом, сходство обнаружилось в зоне дальней периферии, и расхождение в ядерной зоне и зоне ближней периферии. Однако, в обоих языках зона дальней периферии оказалась наиболее репрезентативной. Существуют сходства и расхождения содержательного порядка между репрезентантами изучаемого концепта внутри зон поля, что отражает особенности менталитета двух народов, различия в видении действительности и ее сегментации при фразеологическом именовании.

## 2.2 Фреймовый анализ концепта «дружба» в английском и французском языках

Изучение фразеологических репрезентантов концепта «Дружба» возможно с помощью фреймового анализа. Для его проведения необходимо проанализировать образы, лежащие в основе фразеологического именованя. Это ментальная операция, объясняющая и выявляющая пересечение знаний об одной концептуальной области, в другой концептуальной области.

Концептуальная метафора – один из важнейших когнитивных механизмов, основанный на установлении связей между концептами, относящимися к разным областям знания. А также, это важная составляющая внутренней формы фразеологической единицы, которая обеспечивает сложность и комплексность образования внутренней формы, и её влияние на фразеологическое значение. Чему посвящены работы Джорджа Лакоффа и Николая Болдырева [18].

Выделить несколько концептуальных метафор можно путём составления фреймов. «Фрейм – это структура данных, предназначенная для представления стереотипной ситуации» [22]. Так мы можем проанализировать фразеологизмы двух языков, выделить их сходства, различия и особенности.

### 2.2.1 Фреймовый анализ фразеологических репрезентантов концепта «дружба» в английском языке

В ходе работы были проанализированы образы, лежащие в основе именованного 117 фразеологических единиц английского языка, репрезентирующих концепт «дружба». В результате, выявились определенные образы, которые можно охарактеризовать как ту или иную когнитивную метафору. В частности, было обнаружено 6 фреймов.

Фрейм 1 «дружба – плечо, рука или сердце друга, близкого человека». По нашему мнению, дружба является искренней и бескорыстной, она ценна тем, что на друзей можно положиться в трудную минуту, опереться на друга, когда тебе нужна помощь. В составе данного фрейма выявлено 9 фразеологических единиц, см. в Приложении 3. Приведем несколько примеров:

- 1) to take up arms for somebody – to stand up for someone;
- 2) a shoulder to cry on – someone who listens to your problems;
- 3) to go hand in hand with somebody – to act together;
- 4) to lie near one's heart – to be very close to somebody.

Фрейм 2 «дружба – общий путь, движение в одном направлении». Чтобы пройти жизненный путь, нам необходим друг, который поддержит во всем, с которым у вас одинаковые взгляды на жизнь, общие интересы и проблемы, радости и беды, которыми вы делитесь с ним в течение всей жизни. А также, это безусловно «плыть на одной волне», быть в согласии с другом, который будет рядом с тобой на протяжении долгого периода времени. К данному фрейму относятся такие фразеологические единицы, как:

- 1) to cross someone's path – to unexpectedly meet a friend;
- 2) to go all the way with somebody – to support a friend;
- 3) to move in the same circles – to have the same outlook/tastes/interests;
- 4) to be on the same page – to be in agreement with a friend.

Фрейм 3 «дружба – крепкий материал, неподвластный стихиям». Данный фрейм обосновывается тем, что, подружившись с человеком, осознав, что этот человек дорог и близок по духу и по целям, мы стремимся сохранить эти отношения, укрепить их, несмотря ни на что. В данном фрейме было обнаружено 4 фразеологических единицы. Ниже мы приводим примеры:

1. to cement a friendship – to strengthen friendship;
2. to make oneself solid with somebody – to gain friend's understanding, support;
3. to be close-knit – to be united or bound together by strong relationships and common interests;
4. to build bridges – to promote friendly relations between people or groups.

Фрейм 4 «дружба – уверенность и доверие в ком-то». Безусловно, это объясняется тем, что англичане уделяют большое внимание доверию в дружеских отношениях, то есть, они должны быть уверенны не только в себе, но и в своем друге, которому они доверяют свои секреты. Ниже мы приводим примеры данного фрейма, в котором было выявлено 4 фразеологических единицы:

- 1) to gain somebody's confidence – to win friend's trust;
- 2) to give one's confidence to somebody – to trust a friend;
- 3) to take somebody into one's confidence – to trust someone, to tell one's secrets;
- 4) to repose confidence in somebody – to rely on a friend.

Фрейм 5 «дружба – дом». Дружить с человеком – все равно, что чувствовать себя как дома, комфортно и уютно. Чаще всего дружба является олицетворением доверия и спокойствия на душе, а также означает что-то родное, домашнее и комфортное, что сравнимо с домом и нашими ощущениями, когда мы находимся там. В данном случае было выявлено 5 фразеологические единицы, примеры которых мы приводим ниже:

- 1) to be at home with somebody – to feel at ease with a friend;
- 2) to get on with someone like a house on fire – to make friends with somebody;
- 3) to be at host – to be on friendly terms with someone;
- 4) to be on the same side of the fence – to hold the same views;
- 5) to mend one's fences – to make friends, establish good, friendly relations.

Фрейм 6 «дружба – ценность». Друзья олицетворяют собой драгоценность и богатство. Чем больше у тебя друзей, тем ты богаче. Англичане сравнивают дружбу с бриллиантами, такими же драгоценными и дорогими сердцу, но при этом, редкими, настоящими и незаменимыми. Приведем примеры фразеологических единиц, которые относятся к данному фрейму:

- 1) true friends are like diamonds, precious but rare – real friends are like jewelry;
- 2) friendship is like money, easier made than kept – friendship is like money, easier to earn than to keep;
- 3) short accounts (reckonings) make long friends – an account is not a hindrance to friendship;
- 4) a friend in court is better than a penny in purse – an influential friend is more valuable than money.

Таким образом, в нашем материале не все фразеологические единицы из выборки вошли в данные фреймы, поскольку образность метафор, лежащих в именовании этих ФЕ, очень разнообразна, поэтому мы не стали выявлять ФЕ с единичной метафорой. Сопоставив фреймы количественно, мы приходим к выводу, что наиболее репрезентативным в нашем материале является «фрейм – рука, плечо, сердце друга».

Говоря о фразеологической картине мира, следует отметить, что у англоговорящих дружба ассоциируется с домом, теплотой и уютом, а также с плечом, на которое можно опереться, с руками и сердцем, которые



символизируют близкие отношения друзей. А также, дружба у носителей английского языка напоминает дорогу, общий путь, по которому они идут вместе с близкими людьми и своими друзьями. В добавление к вышесказанному, были также обнаружены такие фреймы, как «дружба – это ценность» и «дружба – уверенность и доверие в ком-то», т.е. для англичан дружба является чем-то ценным, дорогим сердцу. Безусловно, для них доверие и уверенность в друге очень важны, они ценят эти качества в первую очередь.

Выявление типовых образов или сфер пересечения концепта «дружба» с указанными выше концептуальными сферами отражает специфику фразеологической картины мира англичан.

### 2.2.2 Фреймовый анализ фразеологических репрезентантов концепта «Дружба» во французском языке

Аналогично предыдущему параграфу, фреймовый анализ фразеологической составляющей концепта «дружба» во французском языке проводился с помощью систематизации образов, лежащих в основе фразеологического именованя. Среди наших ФЕ выявились определенные образы, которые можно отнести к той или иной когнитивной метафоре. Проведенный нами анализ позволил представить концепт «дружба» 7 фреймами.

Фрейм 1 «дружба – часы как промежуток времени». Под данным фреймом мы понимаем, что настоящий друг в нужный час всегда рядом и на него можно положиться, он не подведет в трудную минуту. Так как, французы относятся к дружбе очень серьезно и по их мнению, дружба выдержит все испытания и трудности. Со временем дружба становится крепче, а верные и надежные друзья становятся ближе друг другу. При этом, французы очень ценят свое время и дорожат им, соответственно, они ценят дружбу. Таких ФЕ было выявлено 4. Далее приводим примеры данного фрейма.

1. Ami de la première heure – ami d'enfance – друг детства.
2. Ami de toutes les heures – un ami dans la joie et dans la peine, un ami fiable – друг и в радости, и в горе, надежный друг.

Однако, данный фрейм мы рассматриваем также и с другой стороны. Так как, французы «часами» также могут измерять, насколько надежен друг, можно ли ему доверять, придет ли он на помощь в трудную минуту.

3. Ami de la onzième heure – ami peu fiable – ненадежный друг.
4. Ami de la dernière heure – un nouvel ami, un ami peu fiable – новоиспеченный друг, ненадежный.

Фрейм 2 «дружба – жизненный путь». В данном случае нами был рассмотрен образ дружбы в качестве жизненного пути, так как, французы ценят дружбу с самого детства, для них она очень важна, и они ценят давних друзей, с которыми они могут пойти и в огонь, и в воду, т.е. дружба до самой смерти. В связи с этим, неразлучные друзья – друзья до гроба.

1. Ami jusqu'à l'échafaud – ami dans le feu et l'eau – друг и в огонь, и в воду.
2. Être amis à la vie et à la mort – amis pour toujours – быть неразлучными друзьями.
3. Amis jusqu'à la mort – ami de la tombe – друг до гроба.

Фрейм 3 «дружба – отношения между животными, которые неосознанно держатся вместе (стая/стадо)». В данном случае нами рассматривались именно дружеские отношения между людьми, которые не могут быть друг без друга, всегда собираюсь вместе и имеют общие интересы, связаны одной целью, держатся группами, проводят время вместе в каком-то определенном количестве. Однако, у французов с детства складываются определенные группы друзей, в которые они не берут новичков, поэтому очень тяжело пробиться в новую компанию, не имея ранних контактов.

1. Être copains comme cochons – s'entendre très bien – быть друзьями, быть в очень хороших отношениях, понимать друг друга с полуслова.

2. On n'a jamais vu une pie avec un corbeau – une oie n'est pas l'amie d'un cochon – гусь свинье не товарищ.

3. Avoir gardé les cochons ensemble – avoir des personnes qui sont proches avec quelqu'un – держаться вместе.

Фрейм 4 «дружба – не деньги». Денежные средства не являются самым основным требованием для того, чтобы дружить. Так, французы четко разделяют деньги, работу и дружбу. Для француза важно, что он не имеет никаких денежных связей с друзьями. В ходе нашего исследования было обнаружено 8 фразеологических единиц, относящихся к данному фрейму, см. в Приложении 4. Далее приведены примеры данного фрейма.

1. Les bons comptes font les bons amis – amitié et argent à part – дружба дружбой, а денежки врозь.

2. Faire son compte d'ami – espérer, compter sur, avoir sur un ami – надеяться, рассчитывать, располагать на друга.

3. Ami jusqu'à la bourse – un ami peu fiable, l'amitié est l'amitié et l'argent est une dépense – ненадежный друг, дружба дружбой, а денежкам счет.

4. Mieux vaut manquer d'argent que d'ami – il vaut mieux perdre de l'argent qu'un ami – лучше остаться без денег, но с друзьями.

5. Mieux vaut donner à un ennemi qu'emprunter à un ami – il vaut mieux emprunter de l'argent à un ennemi qu'à un ami – лучше дать взаймы врагу, чем одолжить у друга.

Фрейм 5 «дружба – дом». В данном случае необходимо отметить, что старая дружба для французов – это надежный, крепкий дом, где они чувствуют себя комфортно, уверенно, легко. Нами было выявлено 3 фразеологических единицы, которые относятся к данному фрейму.

1. Ami de la maison – ami de confiance – друг дома.

2. Un nouvel ami et vieille maison ne pas se fier plus que de raison – un nouvel ami n'est pas très fiable – новый друг не очень надежен.

3. *Ami de table est bien variable – ami peu fiable* – ненадежный друг; скатерть со стола – и дружба сплыла.

Что касается первой фразеологической единицы, следует отметить, что она имеет положительную коннотацию, друг дома – это друг семьи, родной человек, надежный и проверенный временем друг.

Говоря о 2 и 3 фразеологических единицах, можно сказать, что французы не очень доверяют новым друзьям, относятся к ним пренебрежительно и без особого уважения.

Фрейм 6 «дружба – не служба». В данном случае идет противопоставление тому, что французы сравнивают дружбу и служение, слуг, т.е. служба не должна быть связана с дружбой, это исключительно деловые отношения по работе, но никак не дружеские.

1. *Pas en service, mais en amitié – service à part, amitié à part* – не в службу, а в дружбу.

2. *Amitié de cour – fausse amitié* – неискренняя дружба, притворная.

3. *Mieux vaut un bon ami que cent serviteurs – des personnes qui ne sont pas trop proches avec quelqu'un* – верный друг лучше сотни слуг.

Фрейм 7 «дружба – правда». Французы очень ценят настоящую дружбу, преданных и верных друзей, проверенных временем. В ходе нашего исследования было выявлено 2 фразеологические единицы, относящиеся к данному фрейму.

1. *C'est dans le besoin que l'on reconnait ses vrais amis – les vrais amis sont connus en difficulté* – друзья познаются в беде.

2. *Il n'est secours que de vrais amis – les vrais amis aideront toujours* – в трудную минуту помогают только верные друзья.

Таким образом, на основе нашего исследования можно сделать вывод, что у французов дружба ассоциируется с близкими отношениями между друзьями, а также с часами, так как, в нужный момент друг всегда будет рядом и время, проведенное вместе является ценностью для французов.

Также обнаружилось, что настоящая дружба для французов длится всю жизнь, от рождения до самой смерти. Далее можно отметить, что французы воспринимают дружбу не как службу, и разделяют дружбу и материальные дела. К тому же, в ряде случаев они ассоциируют ее с домом. Выявленные метафоры отражают специфику фразеологическую картину мира у французов.

Количественные сравнения приводят к выводу, что наиболее репрезентативными в нашем материале является фрейм «дружба – часы как промежуток времени» и «дружба – не деньги».

### 2.2.3 Сопоставительный анализ фреймовой структуры концепта «дружба» в английском и французском языках

В ходе проведенного анализа фреймовой структуры концепта «дружба» в английском и французском языках, было выделено 6 фреймов в английском языке и 7 фреймов во французском языке. Данный анализ показал, что концепт «дружба» имеет множество различий во фразеологическом именовании в языках данных культур.

Говоря об английском языке, можно сказать, что у англичан в приоритете находятся такие образы, ассоциируемые с «дружбой», как: плечо, рука или сердце близкого человека; общий путь; дом; уверенность и доверие в друге.

Дружба среди англичан очень высоко ценится, так как, сравнивается с доверием и надежностью в друге, а также с драгоценностями и с крепким материалом, неподвластным стихиям. Предположительно, англичане считают, что могут положиться на друга в трудную минуту и он всегда выручит, поможет.

У французов же приоритетным представлением о дружбе является промежуток времени, часы, проведенные вместе, с рождения и до самой смерти. Считается, что французы очень ценят свое время, поэтому и то, что

они проводят его с друзьями – является показателем высоких и близких дружеских отношений.

Также, дружеские отношения у французов ассоциируются с отношениями между животными, которые неосознанно держатся вместе, всегда собираются группами, в стае или в стаде. Важно отметить, что французы считают дружеские отношения очень близкими.

В ходе проведения исследования мы также обнаружили два фрейма: «дружба – не деньги» и «дружба – не служба», и это объясняет, что французы разделяют дружеские отношения и рабочие моменты, а также все, что связано с материальным аспектом.

Что касается сходств, можно сказать, что при вербализации концепта «дружба» в английском и французском языках используются образы, ассоциирующие дружбу с домом, комфортом и с местом, куда можно прийти и чувствовать себя хорошо, быть в доверительной обстановке. Для англичан дружба – это скорее родной дом, что-то близкое сердцу. А у французов старый, надежный друг, которому можно доверять, ассоциируется с домом.

Разница между образами концепта «дружба» в английском и французском языках заключается в том, что англичане больше ценят уверенность и доверие в дружеских отношениях, а также общий путь, через который они проходят вместе с другом. К тому же, фрейм «дружба – крепкий материал, неподвластный стихиям» показывает, что у англичан дружба должна быть крепкой, нерушимой, и они могут постоять за своих друзей.

Говоря о французах, можно отметить, что самый репрезентативный фрейм – это «дружба – часы как промежуток времени», так как, французы ценят время, проведенное вместе с друзьями и также для них характерна дружба с детской поры до самой старости. А также, «дружба – не деньги», так как, французы очень серьезно относятся к разделению рабочих дел и дружеских моментов.

Следует также отметить, что у англичан дружба ассоциируется с общим путем, движением в одном направлении, т.е. у них могут быть общие интересы, одинаковые взгляды на жизнь. У французов же, дружба ассоциируется с длительностью жизненного пути, т.е. существует некая последовательность в том, кого можно назвать своим другом, а кого нет. Например, если французы дружат с детства – вероятно, что они будут дружить и во взрослом возрасте, так как, они доверяют друг другу уже длительное количество времени и прошли через множество трудностей за большой период времени.

Таким образом, выяснилось, что английские и французские фразеологические вербализаторы концепта «дружба» представляют собой большую группу фразеологизмов, которые отражают определенные сходства и различия в ментальных процессах фразеологической номинации, а также в культурных особенностях носителей англичан и французов.

### 2.3 Методический комплекс упражнений на основе практического материала выпускной квалифицированной работы на уроках английского языка в школе

Одной из задач нашего исследования была разработка комплекса упражнений, основанного на практическом материале нашей работы. Фразеологизмы могут быть использованы, как в рамках внеклассных занятий, так и в дополнение к определенным темам.

Согласно Федеральному государственному образовательному стандарту (ФГОС), изучение иностранного языка в рамках освоения основной образовательной программы основного общего образования направлено на развитие иноязычной коммуникативной компетенции. Предметные результаты освоения программы по иностранному языку представлены по структурным компонентам, составляющим коммуникативную компетенцию, а именно:

1) речевая компетенция – развитие коммуникативных умений в говорении, чтении, и письме;

2) языковая компетенция – овладение новыми языковыми средствами в соответствии с отобранными темами и сферами общения и формирование навыков оперирования этими средствами в коммуникативных целях; овладение разными способами выражения мысли в родном и иностранном языках;

3) социокультурная компетенция – знание национально-культурных особенностей речевого и неречевого поведения в своей стране и странах изучаемого языка, а также способность использовать эти знания в процессе межличностного и межкультурного общения;

4) компенсаторная компетенция – развитие способности компенсировать недостаточность знания языковых средств, речевого опыта при получении и передаче иноязычной информации;

5) учебно-познавательная компетенция – развитие общих и специальных учебных умений, способствующих совершенствованию учебно-познавательной деятельности; овладение приемами самостоятельного изучения иностранного языка и культуры [53].

Следует также отметить, что изучение фразеологизмов на уроке английского языка обогащает словарный запас учащихся, способствует развитию языковой догадки и погружению в культуру изучаемого языка.

Анализируя исследуемый концепт «дружба» в английском и французском языках, мы пришли к выводу, что практический материал нашей работы может найти применение в разработке комплекса упражнений по английскому языку в школе.

Изучив требования ФГОС, мы разработали комплекс упражнений, цель которого – развитие иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся. В данном комплексе упражнения расположены от простого к сложному. Наш материал можно использовать при обучении английскому языку в 10 классе к учебнику «Rainbow English» издательства «Дрофа» под



редакцией Афанасьевой О. В., Михеевой И. В. и Барановой К.М. в дополнение к теме «Friends and their role in our lives» в разделе «In harmony with others», в котором затрагиваются вопросы о роле дружбы в нашей жизни и о том, как важно поддерживать дружеские взаимоотношения [4].

Мы выбрали 6 фразеологических единиц, на материале которых был составлен комплекс упражнений:

1. To be cap and can – to be close, inseparable friends.
2. A true-blue friend – someone who is completely loyal to another.
3. A shoulder to cry on – someone who listens to your problems.
4. A fair-weather friend – someone who is your friend only when things are going well for you.
5. Through thick and thin – through good and bad situations.
6. To speak the same language – to understand someone very well.

Обучающимся предлагается выполнить следующие упражнения:

1. Послушайте и повторите за мной фразеологизмы. Listen to me and repeat phraseological units after me:

- 1) to be cap and can,
- 2) a true-blue friend,
- 3) a shoulder to cry on,
- 4) a fair-weather friend,
- 5) through thick and thin,
- 6) to speak the same language.

2. Угадайте фразеологизм по картинке. Guess the phraseological unit by the picture.



1. A

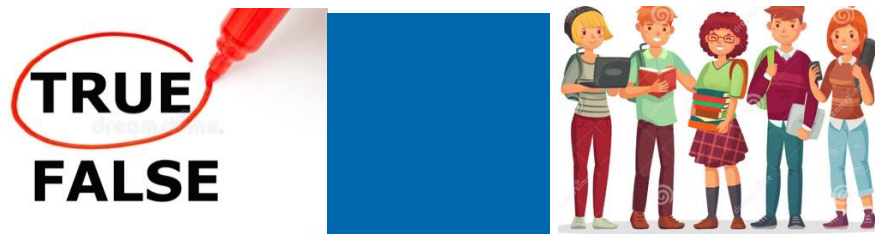
to



on



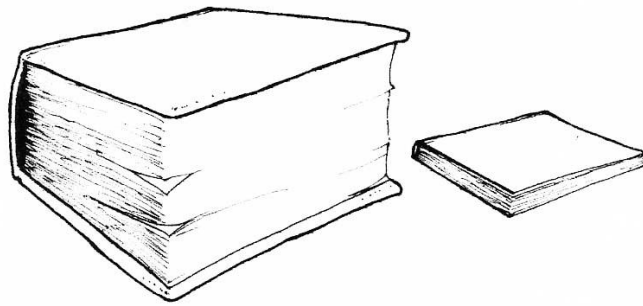
2. To be



3.



4.



5. Through

6. A  
FAIR



6. A

Answers:

- 1) a shoulder to cry on,
- 2) to be cap and can,
- 3) true-blue friends,
- 4) to speak the same language,
- 5) through thick and thin,
- 6) a fair-weather friend.

3. Соедините фразеологизмы и их значения. Match the phraseological units and their definitions.

- |                               |   |
|-------------------------------|---|
| 1) to be cap and can          | a) someone who is completely loyal to another                         |
| 2) to speak the same language | b) through good and bad situations                                    |
| 3) a true-blue friend         | c) someone who is your friend only when things are going well for you |

- |                           |   |
|---------------------------|---|
| 4) a shoulder to cry on   | d) to be close, inseparable friends     |
| 5) a fair-weather friend  | e) someone who listens to your problems |
| 6) through thick and thin | f) to understand someone very well      |

Answers:

1. d
2. f
3. a
4. e
5. c
6. b

4. Исправьте ошибки во фразеологизмах. Correct the mistakes in these phraseological units.

1. We are very close, inseparable friends, that means that we are hat and cup.
2. Alex is completely loyal to me; he is a true-green friend.
3. We speak the same tongue, we understand each other very well.
4. Charles is a hand to cry one, he always listens to my problems.
5. James is my friend who is with me only when everything is good for me, he is a fair-cloud friend.
6. We've been friends through thick and fat.

Answers:

- 1) to be cap and can,
- 2) a true-blue friend,
- 3) to speak the same language,
- 4) a shoulder to cry on,
- 5) a fair-weather friend,
- 6) through thick and thin.

5. Замените выделенные выражения фразеологизмами в данных гороскопах. Replace the expressions by the phraseological units in these horoscopes.

Aries (Овен) – You are *a very loyal friend* so this week your close people will need your help. They know that you *are a person who listens to their problems*.

Libra (Весы) – Be careful! Very soon *someone is going to let you down* when you need him. Remember, real friends are those who are always here for you *through any situations*.

Cancer (Рак) – This week something bad will happen. But don't worry! A person who *understands you very well* is going to give you a present. That's because *you are very close friends*.

Answers:

Aries – a true blue friend, a shoulder to cry on.

Libra – a fair-weather friend, through thick and thin.

Cancer – to speak the same language, to be cap and can.

6. Дополните каждое предложение фразеологизмом. Complete each sentence with a phraseological unit.

1. Julie perfectly understands me. We \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_ can let you down any time.

3. Who wouldn't you call Steve if you had a problem? He is \_\_\_\_\_

4. Jane is your good friend. You are very close friends and you do everything together, you are \_\_\_\_\_.

5. \_\_\_\_\_, we will still be good friends.

6. Lucy will never betray me because she is \_\_\_\_\_

Answers:

1) speak the same language,

2) a fair-weather friend,

- 3) a shoulder to cry on,
- 4) cap and can,
- 5) through thick and thin,
- 6) a true-blue friend.

7. Переводите фразеологизмы. Translate the following phraseological units.

1. To be cap and can – (быть близкими, неразлучными друзьями),
2. A true-blue friend – (тот, кто полностью предан другому),
3. A shoulder to cry on – (кто-то, кто слушает ваши проблемы),
4. A fair-weather friend – (кто-то, кто является вашим другом только тогда, когда у вас все идет хорошо),
5. Through thick and thin – (несмотря ни на что; сквозь любые трудности),
6. To speak the same language – (понимать кого-то, говорить на одном языке).

8. Прочитайте утверждения и ответьте на вопросы. Read the statements and answer the questions.

Alisha: My friend Sofia is a shoulder to cry on.

Jacob: I have a true-blue friend and that makes me happy.

Lisa: My best friend and I are cap and can.

Ross: I've come to conclusion that Penny is just a fair-weather friend.

Julie: Through thick and thin we are still best friends with Mary.

Ben: My close friend Alex and I speak the same language.

1. Who has a friend who is completely loyal to another? (Jacob)
2. Who has a friend who is always there for him/her and under all circumstances? (Julie)
3. Who has a friend who understands him/her very well? (Ben)

4. Who has a friend who always listens to her/his problems? (Alisha)
5. Who has a really close friend? (Lisa)
6. Who has a friend who is around only when he/she is doing well?  
(Ross)

9. Прочитайте и воспроизведите диалог в парах. Read and reproduce the following dialogue in pairs.

Jane: Do you have close friends?

Ann: Yes, I do. Lucy is a shoulder to cry one and she is really loyal.

Jane: Well, I see that she is a true-blue friend and she never lets you down.

Ann: Yes, you are right. She always helps me and I can trust her.

10. В парах составьте диалог о дружбе, используя 1-2 фразеологических единицы. Диалог должен состоять не менее чем из 6-8 реплик. Make up a dialogue about friendship in pairs, using 1-2 phraseological units.

11. Напишите эссе, в котором нужно раскрыть и передать смысл фразеологизма о дружбе, выразите свое мнение. Write an essay, reveal and convey the meaning of the phraseological unit about friendship, give your own opinion on one of the following topics:

1. Do you have a shoulder to cry on? Is it important to listen each other's problems?

2. Who is a true-blue friend to you? Why do you think he/she is a true-blue friend?

3. Is it important to speak the same language with your friend and go through thick and thin together?

Важно отметить, что данный комплекс упражнений можно использовать не только при изучении данной темы на уроках, но также на факультативных занятиях, при подготовке различных мероприятий, например, таких как: викторины и игры на английском языке. Безусловно, можно варьировать материал упражнений, так как, концепт «дружба»

весьма репрезентативен в области английской фразеологии и дает большую свободу практикующему учителю в выборе фразеологических единиц.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что изучение и использование фразеологизмов на уроках английского языка и в речи позволяет обогатить знания языка, тем самым сделать общение более выразительным и разнообразным, а также повысить уровень успеваемости обучающихся и привлечь интерес к предмету. К тому же, знакомство с фразеологическими единицами способствует общему речевому развитию обучающихся, расширению кругозора, формированию представлений о культуре страны изучаемого языка.

#### Выводы по второй главе

На основе проведенного нами анализа фразеологических единиц, мы пришли к следующим выводам:

1. Анализируя особенности репрезентации концепта «дружба» в рамках языковой картины мира английского и французского языков, нами были выявлены как сходства, так и различия. А также, мы проанализировали концепт «дружба» со стороны фразеологической картины мира двух языков.

2. С помощью дефиниционного анализа нами было установлено, что при построении полевой структуры концепта «дружба» в английском языке наиболее репрезентативной является зона дальней периферии, а наименее репрезентативной – зона ближней периферии, в которую входит 31 фразеологическая единица.

3. В ходе проведения работы, используя анализ словарных дефиниций и полевой подход, оказалось, что во французском языке наиболее репрезентативной зоной является зона дальней периферии. Более того, зона ближней периферии наименее выражена в данном концепте, так как обнаружилось 13 фразеологических единиц.



4. Сравнительно-сопоставительный анализ полевых структур концепта «дружба» в английском и французском языках показал, что наиболее репрезентативной зоной данного концепта в обоих языках является зона дальней периферии. В английском языке было выявлено 44 фразеологические единицы, что составило 38%. А во французском языке обнаружилось 64 фразеологические единицы, которые составили 65 %. Однако, наименее репрезентативной зоной концепта «дружба» в двух языках является зона ближней периферии. Так, в английском языке было определено 31 ФЕ, что составило 26 %, а во французском – 13 ФЕ, что составило 13%.

5. Самым репрезентативным концептуальным признаком в обоих языках в ближней периферии является *kindness/gentillesse*, что на русский язык переводится как «доброта». Что касается зоны дальней периферии, оказалось, что в обоих языках присутствует такой концептуальный компонент, как «*harmony/harmonie*». Это обуславливается тем, что и англичане, и французы, приобретают гармонию в дружеских отношениях спустя какое-то время.

6. Сходств между репрезентантами в ядерной зоне не обнаружено. Это может характеризоваться тем, что французы в первую очередь ассоциируют дружбу с симпатией и привязанностью, для англичан дружба – это отношения между двумя людьми, которых они могут назвать друзьями.

7. В ходе исследования обнаружили сходства и различия касательно содержания между репрезентантами концепта «дружба» внутри зон поля, что отражает особенности менталитета двух культур, а также различия в видении действительности.

8. Фреймовый анализ концепта «дружба» в английском языке был представлен 6 фреймами. Одним из самых многочисленных фреймов были: «дружба – плечо, рука или сердце друга, близкого человека» и «дружба – дом». Во французском языке нами было выявлено 7 фреймов. Самыми

многочисленными являются фреймы: «дружба – часы как промежуток времени», «дружба – не деньги».

9. После проведения сравнительно-сопоставительного анализа, выяснилось, что сходством во фреймовых структурах английского и французского языка является фрейм «дружба – дом», так как ассоциируется с чем-то родным, комфортным и безопасным. Однако, французы иногда ассоциируют дом со старым и надежным другом, с которым они прошли и огонь, и воду.

10. Мы также пришли к выводу, что изучение фразеологизмов на уроке английского языка обогащает словарный запас учащихся, способствует развитию языковой догадки и погружению в культуру изучаемого языка.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Дружба является одной из форм взаимоотношений между людьми, и у каждого человека есть друзья, они могут быть близкими, а могут быть друзьями по работе, коллегами, и т.д.

В каждой языковой картине мира понимание дружбы имеет национально-культурные особенности. Данная работа посвящена исследованию концепта «дружба» на материале английской и французской фразеологии.

Следует отметить, что мы рассмотрели такие понятия, как «концепт», «фразеологическая картина мира», «фразеологическая единица» и многие другие. Фразеологический фонд языка является одним из самых ценных источников общечеловеческих и индивидуальных знаний о мире, поэтому он неразрывно связан с понятием «концепт».

А также нами был изучен вопрос о структуре ядра, о методах и подходах исследования концепта. В данном исследовании использовались дефиниционный анализ, полевой подход, фреймовый анализ и сравнительно-сопоставительный анализ, а также были применены элементы статистического анализа.

В данной работе мы не только тщательно изучили теоретический материал по теме, но также проанализировали фразеологические единицы, вербализирующие концепт «дружба» в языковой картине мира английского и французского языков. Благодаря проведенному анализу нам удалось выявить некоторые особенности данных культур.

Методом сплошной выборки нами были отобраны 117 английских и 99 французских фразеологических единиц, репрезентирующих данный концепт. Исследование показало, что концепт «дружба» в английском и французском языках имеют больше различий, чем сходств, это связано с менталитетом культур англичан и французов.

В ходе построения полевых структур концепта «дружба» в английском и французском языках, нами были определены дифференцирующие компоненты концепта «дружба», а также ядерная зона и зоны ближней и дальней периферии. Сравнительно-сопоставительный анализ показал, что фразеологическая составляющая, описывающая и вербализующая концепт «дружба» в английском и во французском языке, наиболее репрезентативна в дальней периферии.

Нами были обнаружены сходства и различия касательно содержания между репрезентантами концепта «дружба» в английском и французском языках внутри зон поля, что отражает особенности менталитета двух народов, различия в видении действительности и ее сегментации при фразеологическом именовании.

Проанализировав фреймовую структуру концепта «дружба» в английском и французском языках, было выделено 6 фреймов в английском языке и 7 фреймов во французском языке. Данный анализ показал, что концепт «дружба» имеет множество различий во фразеологическом именовании в языках данных культур.

Что касается сходств, можно сказать, что при вербализации концепта «дружба» в английском и французском языках используются образы, ассоциирующие дружбу с домом, комфортом и с местом, куда можно прийти и чувствовать себя хорошо, быть в доверительной обстановке. Для англичан дружба – это скорее родной дом, что-то близкое сердцу. А у французов старый, надежный друг, которому можно доверять, ассоциируется с домом.

Разница между образами концепта «дружба» в английском и французском языках заключается в том, что англичане больше ценят уверенность и доверие в дружеских отношениях, а также общий путь, через который они проходят вместе с другом. К тому же, фрейм «дружба – крепкий материал, неподвластный стихиям» показывает, что у англичан

дружба должна быть крепкой, нерушимой, и они могут постоять за своих друзей.

В финальной части исследования предложен комплекс упражнений, составленный с использованием проанализированного фразеологического материала, который может быть использован как дополнение к определенным темам на уроках английского языка в школе, а также на факультативных занятиях, при подготовке различных мероприятий, викторин и игр на английском языке, что подтверждает их практическую значимость. Принимая во внимание полученные нами результаты, можно сделать вывод, что задачи выполнены, цель достигнута.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

- 1) Ангелова, М. М. Концепт в современной лингвокультурологии. Актуальные проблемы английской лингвистики и лингводидактики [Текст] / Марьяна Ангелова. – Москва, 2004. – 10 с.
- 2) Арутюнова, Н. Д. Предложение и его смысл. Логико-семантические проблемы [Текст] / Нина Арутюнова. – Москва : Наука, 1976. – 383 с.
- 3) Аскольдов, С. А. Концепт и слово. Русская словесность. От теории словесности к структуре текста [Текст] / Сергей Аскольдов. – Москва : Академия, 1997. – 269 с.
- 4) Афанасьева, О. В., Баранова К. М., Михеева И. В. Английский язык. Rainbow English. Базовый уровень. 10 кл. [Текст] / О. В. Афанасьева, К. М. Баранова, И. В. Михеева. – Москва : Дрофа, 2019. – 253 с.
- 5) Балмагамбетова, Ж. Т. Понятие концепта в лингвокогнитологии и лингвокультурологии [Текст] / Жанна Балмагамбетова. – Краснодар : Новация, 2016. – 83-87 с.
- 6) Бижева, З. Х. Антропоцентризм культуры – антропоцентризм языка. Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы [Текст] / Зара Бижева. – Казань, 2004. – 207 с.
- 7) Болдырев, Н. Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики: вопросы когнитивной лингвистики [Текст] / Николай Болдырев. – Санкт-Петербург : Евразия, 2004. – 18–36 с.
- 8) Вайсгербер, Й. Л. Родной язык и формирование духа [Текст] / Йохан Вайсгербер. – Москва : Либроком, 2009. – 232 с.
- 9) Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание [Текст] / Анна Вежбицкая. – Москва : Русские словари, 1996. – 416 с.
- 10) Виноградов, В. В. О языке художественной литературы [Текст] / Виктор Виноградов. – Москва : Гослитиздат, 1959. – 5–84 с.

- 11) Воркачев, С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт. Становление антропоцентрической парадигмы в языкознании [Текст] / Сергей Воркачев. – Москва : Оникс, 2001. – 72 с.
- 12) Добровольский, Д. О. Курс лекций [Текст] / Д. О. Добровольский, В. Т. Малыгин, Л. Б. Коканина. – Владимир : ВГПИ, 1990. – 261 с.
- 13) Зверева, Т. Р. Эмоции во фразеологической картине мира русского языка с позиции носителя удмуртского языка [Текст] / Татьяна Зверева. – Москва : Эксмо, 2002. – 19 с.
- 14) Иванова, С. В. Лингвокультурологический аспект исследования языковых единиц [Текст] / Светлана Иванова. – Уфа, 2003. – 364 с.
- 15) Карасик, В. И. Лингвокультурный концепт как единица исследования [Текст] / В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин. – Воронеж, 2001. – 77с.
- 16) Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс [Текст] / Владимир Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – 265 с.
- 17) Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем [Текст] / Дж. Лакофф, М. Джонсон. – Москва : Прогресс, 1985. – 256 с.
- 18) Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка [Текст] / Дмитрий Лихачев. – Москва : РАН, 1993. – 9 с.
- 19) Маслова, В. А. Введение в когнитивную лингвистику [Текст] / Валентина Маслова. – Москва: Флинта; Наука, 2008. – 296 с.
- 20) Попова, З. Д. Очерки по когнитивной лингвистике [Текст] / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж : Кварта, 2001. – 19 с.
- 21) Попова, З. Д. Когнитивная лингвистика [Текст] / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Москва : Наука, 2005. – 216 с.
- 22) Сергеева, Е. В. Интерпретация термина «концепт» в современной лингвистике [Текст] / Елена Сергеева. – Москва : Прогресс, 1998. – 21 с.

- 23) Слышкин, Г. Г. Дискурс и концепт. Языковая личность: институциональный и персональный дискурс [Текст] / Геннадий Слышкин. – Волгоград, 2000. – 45 с.
- 24) Степанов, Ю. С. Константы: Словарь русской культуры [Текст] / Юрий Степанов. – Москва: Академический Проект, 2004. – 992 с.
- 25) Степанов, Ю. С. Смена «культурных парадигм», ее внутренние механизмы. Философия языка: в границах и вне границ [Текст] / Ю. С. Степанов, С. Г. Проскурин. – Харьков, 1993. – 36 с.
- 26) Стернин, И. А. Концепты и лакуны. Языковое сознание: формирование и функционирование [Текст] / И. А. Стернин, Г. В. Быкова. – Москва : Просвещение, 1998. – 63 с.
- 27) Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты [Текст] / Вероника Телия. – Москва : Языки рус. культуры, 1996. – 288 с.
- 28) Токарев, Г. В. Лингвокультурология [Текст] / Григорий Токарев. – Тула: ТГПУ им. Л. Н. Толстого, 2009. – 135 с.
- 29) Фаткуллина, Ф. Г. Категория деструктивности в современном русском языке [Текст] / Ф. Г. Фаткуллина. – Уфа, 2002. – 323 с.
- 30) Филлмор, Ч. Фреймы и семантика понимания. Новое в зарубежной лингвистике [Текст] / Чарльз Филлмор. – Москва: Прогресс, 1988. – 52-92 с.
- 31) Хайруллина, Р. Х. Картина мира в русской фразеологии (в сопоставлении с башкирскими параллелями) [Текст] / Райса Хайруллина. – Москва: Прометей, 1996. – 146 с.
- 32) Хайруллина, Р. Х. Фразеологическая картина мира: от мировидения к миропониманию [Текст] / Райса Хайруллина. – Уфа: Вагант, 2008. – 330 с.
- 33) Шведова, Н. Ю. Теоретические результаты, полученные в работе над «Русским синтаксическим словарем» [Текст] / Наталия Шведова. – Москва, 1999. – 16 с.



34) Эмер, Ю. А. Современный песенный фольклор: когниции и дискурсы [Текст] / Юлия Эмер. – Томск : Изд-во Том. ун-та, 2011. – 266 с.

#### Словари

35) Kirkpatrick, E. M., Schwarz C. M. The Wordsworth Dictionary of Idioms [Text] / E. M. Kirkpatrick, C. M. Schwarz. – Great Britain : Wordsworth Editions, 1993 – 432 p.

36) Urdang, L. Longman Dictionary of English Idioms [Text] / Laurence Urdang. – England : Longman, 1979. – 389 p.

37) Бардоши, В., Бутина Е. В., Штельтинг С., Эттингер Ш. Фразеологизмы французского языка [Текст] / В. Бардоши, Е. В. Бутина, С. Штельтинг, Ш. Эттингер. – Екатеринбург : Уральское издательство, 2002 – 248 с.

38) Беляева, Е. А., Гак В. Г., Ковшова Л. С., Слободчиков В. А. Французско-русский и русско-фразеологический словарь [Текст] / Е. А. Беляева, В. Г. Гак, Л. С. Ковшова, В. А. Слободчиков. – Москва : Просвещение, 1992. – 448 с.

39) Болонья, О. А., Гречушникова Д., Кучера Л., Термес А. Многоязычный словарь современной фразеологии [Текст] / О. А. Болонья, Д. Гречушникова, Л. Кучера, А. Термес. – Москва : ФЛИНТА, 2012. – 431 с.

40) Гак, В. Г., Кунина И. А., Лалаев И. П., Мовшович Н. А., Рецкер Я. И., Хортик О. А. Французско-русский фразеологический словарь [Текст] / В. Г. Гак, И. А. Кунина, И. П. Лалаев, Н. А. Мовшович, Я. И. Рецкер, О. А. Хортик. – Москва, 1963 – 1111 с.

41) Кунин, А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь [Текст] / Александр Кунин – Москва : Живой Язык, 1998. – 942 с.

## Электронные ресурсы

- 42) Cambridge Dictionary [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/ru>. – Загл. с экрана.
- 43) Collins Dictionary [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.collinsdictionary.com>. – Загл. с экрана.
- 44) Dictionnaire Larousse [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>. – Загл. с экрана.
- 45) Dictionnaire des Synonymes Larousse [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/synonymes>. – Загл. с экрана.
- 46) Dictionary.com [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.dictionary.com>. – Загл. с экрана.
- 47) Le-dictionnaire.com [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.le-dictionnaire.com>. – Загл. с экрана.
- 48) Le Robert Dictionnaire [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.lerobert.com>. – Загл. с экрана.
- 49) Linternaute.fr. [Электронный ресурс] – Режим доступа: [www.linternaute.fr](http://www.linternaute.fr). – Загл. с экрана.
- 50) Oxford Learner's Dictionaries [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>. – Загл. с экрана.
- 51) Macmillan Dictionary [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.macmillandictionary.com>. – Загл. с экрана.
- 52) Merriam Webster Dictionary [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.merriam-webster.com>. – Загл. с экрана.
- 53) Федеральные государственные образовательные стандарты: официальный сайт. – Москва, 2016-2018. – Режим доступа: <https://fgos.ru> – Загл. с экрана.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Полевая структура концепта «дружба» в английском языке

Таблица 5 – Фразеологические репрезентанты концепта «дружба» в полевой структуре (английский язык)

Ядерная зона	Ближняя периферия	Дальняя периферия
1. To be cap and can – to be close, inseparable friends	1. To go all the way with somebody – to support a friend	1. To clear the air – to get rid of all doubts and negative feelings to pleasant people
2. To be as thick as thieves – to be very close or friendly	2. A shoulder to cry on – someone who listens to your problems	2. To know someone inside out – to know someone very well
3. To strike up a friendship – to become friends	3. To find common ground – to find a common language, to unite	3. To be like two peas in a pod – to be people who are very similar to each other, or go very well together
4. To be close-knit – to be united or bound together by strong friendly relationships	4. To unbutton one's soul – to pour out one's soul	4. To get on like a house on fire – to get on very well with someone
5. A bosom friend – a close friend	5. To stick by somebody – support someone in difficult times	5. Through thick and thin – through good and bad situations
6. To be on the same page/wavelength – to be in agreement with a friend	6. To wear somebody's colours – to be on someone's side	6. To make strange bedfellows – to make unlikely companions
7. To build bridges – to promote friendly relations between people or groups	7. To hand together – to stay together with friends	7. To speak the same language – to understand someone very well
8. To cross someone's path – to unexpectedly meet a friend	8. To play ball (with smb) – to cooperate, act together, to be honest with someone	8. To hold in esteem – to respect, to appreciate someone

*Продолжение таблицы 5*

9. To hit it off – to find yourself immediately and naturally friendly with someone	9. To move in the same circles – to socialize with the same people all of whom have a similar background or lifestyle	9. To be in harmony – to harmonize, to match
10. A man is known by his friends – everyone knows him by his friends	10. To live in each other's pockets – to do everything together	10. A true-blue friend – someone who is completely loyal to another
11. To be finger and thumb – to be bosom, inseparable friends	11. To take tea with somebody – to deal with someone, to socialize	11. A fair-weather friend – someone who is your friend only when things are going well for you
12. A friend loves at all times, and a brother is born for adversity – A friend who is going to be there when things get hard	12. To be on the same side of the fence – to follow the same views	12. To place reliance in somebody – to hope for somebody, to have confidence in somebody
13. Friendship cannot stand always on one side – friendship should be mutual	13. To lend one's aid (to) – to provide help and support	13. To get on swimmingly – to get on very well with someone
14. Friendship is love with understanding – a complete knowledge of both good and bad sides of a friend	14. To hold a candle to somebody – to help somebody	14. To have belief in somebody – to have confidence in somebody
15. Old friends and old wine are best – there is nothing better than an old friend and old wine	15. To row in the same boat with somebody – to act in concert with someone	15. To strike up an acquaintance – to make an acquaintance
16. True friends are like diamonds, precious but rare – real friends are like jewelry	16. To do good – to help someone, to make someone happy	16. To see eye to eye with someone – to agree with someone's opinion
17. A man who has friends must himself be friendly – friendship ought to be mutual and reciprocal	17. One's heart goes out to somebody – to feel compassion for someone	17. To get on famously – to get on very well with someone

*Продолжение таблицы 5*

18. To hunt in couples – to be inseparable friends	18. Calamity is man's true touchstone – a person is known in trouble	18. To have trust in somebody – to have confidence in someone, trust
19. To be on a friendly footing with – to be on friendly terms	19. Arm in arm – to be in close cooperation	19. To bury the hatchet – to make peace, to end a quarrel, to settle one's differences to become friends again
20. To keep terms with somebody – to maintain friendly relations with someone	20. To do somebody a good turn – to do someone a favor	20. It takes two to tango – two people are required to accomplish something together
21. To make friends with somebody – to begin a friendship	21. To be a tower of strength – to be someone who supports you a lot in difficult situations	21. To lie near one's heart – to be very close to somebody
22. Birds of a feather flock together – friends who have the same outlook/tastes/interests	22. To rub elbows with somebody – to keep company with someone	22. To kiss and be friends – to make up
23. To mend one's fences – to make friends, establish good, friendly relations	23. To go hand in hand with – to act together	23. Go fifty-fifty – to divide equally, to share equally with someone
24. A real friend is one who walks in when the rest of the world walks out – a real friend who helps you when other people don't	24. To give support to – to aid, to help	24. To take a liking to somebody – to get attached, to feel sympathy
25. To be at home with somebody – to feel at ease with someone, to be on a friendly footing	25. To give countenance to somebody – to provide moral support to someone	25. Short accounts (reckonings) make long friends – an account is not a hindrance to friendship
26. To put up one's horses together – to be friends, to get along with somebody	26. To wish somebody well – to treat kindly	26. To give one's confidence to somebody – to trust somebody

*Продолжение таблицы 5*

27. To be at host – to be on friendly terms with someone	27. To make oneself solid with somebody – to gain somebody's understanding, support	27. To gain somebody's confidence – to win someone's trust
28. To stand well with somebody – to be on friendly terms with somebody	28. To stick together – to be together	28. To take up arms for somebody – to stand up for somebody
29. To strengthen a bond of friendship – to confirm the bonds of friendship	29. To look with favour on – to treat kindly	29. To place dependence in somebody – to have confidence in someone
30. To cement a friendship – to strengthen friendship	30. To make an alliance – to form an alliance	30. Take somebody into one's confidence – to trust somebody, to tell one's secrets, to make someone a confidant of one's secrets
31. A friend at hand is better than a relative at a distance – a close friend in life is more valuable than a relative who is far away from you	31. Friends may meet but mountains never – men may meet, though mountains can't	31. To be joined at the hip – to be extremely close to someone, so you don't like to be apart
32. To get on with someone like a house on fire – to make friends with someone		32. To repose confidence in somebody – to rely on somebody, trust somebody
33. Between friends all is common – friends have everything in common		33. To get into touch with somebody – to establish contact with someone, direct connection
34. Faithful are the wounds of a friend – to hear something painful and true from a friend		34. To throw a bridge – to contact a friend

*Продолжение таблицы 5*

35. A friend in need is a friend indeed – a friend is never known till a man has need		35. To go back a long time – to have known each other a long time
36. To have a friend at court – to have a friend in a position where his influence is likely to be useful to one		36. Whoever covers an offense seeks for love, but separates close friends – somebody who covers an offense, then sunders close friends
37. To have friends in high places – to have friends who have important or influential positions		37. The best of friends must part – the best friends have to separate
38. There is a friend who sticks closer than a brother – a friend who is closer than a brother		38. False friends are worse than open enemies – open enemies are better than fake friends
39. Friendship is like money, easier made than kept – friendship is like money, easier to earn than to keep		39. A friend to all is a friend to none – a friend to everybody is a friend to nobody
40. Strangers are just friends waiting to happen – new people are like friends waiting in the wings		40. Friends are thieves of time – no one takes as much time as friends
41. Friends are those rare people who ask how we are and then wait to hear the answer – friends are those people who are interested in your life		41. To keep your friends close but your enemies closer – to keep a keen eye on enemies beyond what one might have on their friends
42. A friend in court is better than a penny in purse – an influential friend is more valuable than money		42. The rich person doesn't know who is his friend – to have money and have no idea who is your real friend

*Продолжение таблицы 5*

		43. The falling out of friends is the renewal of love – the breaking of friends is the renewal of love
		44. To know somebody through and through – to know somebody very well



## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Полевая структура концепта «дружба» во французском языке

Таблица 6 – Фразеологические репрезентанты концепта «дружба» в полевой структуре (французский язык)

Ядерная зона	Ближняя периферия	Дальняя периферия
1. Avoir des atomes crochus 2 avec qn – avoir deux personnes ayant des affinités, des points communs qui les rapprochent (испытывать с кем-л. взаимную симпатию, родство душ)	1. Partager le pain et le sel de l'amitié – partager un repas avec un ami (разделить с другом трапезу, делить хлеб, соль)	1. Être dans les petits papiers de qn – jouir de sa considération, de sa faveur (пользоваться чьим-либо расположением, быть у кого-либо на хорошем счету)
2. Avoir qn à la bonne – avoir de la sympathie pour lui (симпатизировать кому-либо)	2. Être en amabilité – faire une faveur (оказать любезность)	2. Être dévoué corps et âme à qn lui – être totalement dévoué (быть кому-либо беззаветно преданным, быть кому-либо преданным душой и телом)
3. Être comme les doigts de la main – être des amis inséparables (быть неразлучными друзьями, которых водой не разольёшь)	3. Entourer qn de son amitié – entourer quelqu'un de vos soins amicaux (окружить кого-либо своей дружеской заботой)	3. Être à ses côtés – supporter quelqu'un (поддерживать кого-то)
4. Être amis à la vie et à la mort – amis pour toujours (быть неразлучными, закадычными друзьями)	4. Faire des amitiés à qn – transmettre des pensées affectueuses à qn; saluer qn (оказать радушный прием, принять дружелюбно)	4. Être copains comme cochons – s'entendre très bien (быть друзьями, быть в очень хороших отношениях понимать друг друга с полуслова)

Продолжение таблицы 6

<p>5. Les vieilles amitiés ne se remplacent pas – un vieil ami vaut mieux que deux nouveaux (старый друг лучше новых двух)</p>	<p>5. Les petits cadeaux entretiennent l'amitié – les petits cadeaux renforcent l'amitié (маленькие подарки укрепляют дружбу)</p>	<p>5. Se jeter dans le feu pour qn – être complètement dévoué (быть кому-либо беззаветно преданным, ради кого-либо быть готовым на все, пойти в огонь и в воду ради кого-либо)</p>
<p>6. Ami de la première heure – un vieil ami, un ami d'enfance (давний друг, друг детства)</p>	<p>6. Bel ami – gentil ami, cher ami (добрый, любезный друг, хороший друг)</p>	<p>6. Faire en tout camaraderie – faire quelque chose d'une manière amicale et amicale (делать что-то по-дружески, по-товарищески)</p>
<p>7. Se prendre d'amitié (pour qn) – être rempli de sentiments amicaux, de sympathie (преисполниться дружескими чувствами, симпатией)</p>	<p>7. Être aux petits soins pour qn – entourer d'attentions délicates, amitié, amour, intérêt (окружать кого-либо заботой и вниманием, угождать кому-либо)</p>	<p>7. S'entendre comme larrons en foire – être complices (быть сообщниками, прекрасно понимать друг друга, понимать друг друга с полуслова)</p>
<p>8. Nouer amitié – se faire des amis (завязать дружбу, дружественные отношения)</p>	<p>8. Marquer des égards aux amis – faire attention, respecter, être attentif aux amis (оказывать знаки внимания, уважать, быть внимательным к друзьям)</p>	<p>8. Amitié de cour – fausse amitié (неискренняя дружба, притворная)</p>
<p>9. Amis jusqu'à la mort – ami de la tombe (друг до гроба)</p>	<p>9. Offrir ses amis à qn – mettre un bon mot pour un ami (замолвить словечко за друга, помочь другу)</p>	<p>9. Ami de la maison – ami de confiance (друг дома, близкий друг)</p>

Продолжение таблицы 6

<p>10. Ami de toutes les heures – un ami dans la joie et dans la peine, un ami fiable (друг и в радости, и в горе, надежный друг)</p>	<p>10. Faire ami-ami – se faire des amis, être amical (подружиться, относиться по-дружески)</p>	<p>10. Les bons comptes font les bons amis – amitié et argent à part (дружба дружбой, а денежки врозь)</p>
<p>11. Éprouver beaucoup d'amitié – avoir de forts sentiments d'amitié (испытывать сильные дружеские чувства)</p>	<p>11. Prendre en amitié – se sentir amical, être amical (почувствовать дружеское расположение, относиться по-дружески)</p>	<p>11. Faire l'amitié d'ami – être gentil avec un ami (оказать любезность другу, помочь)</p>
<p>12. Ressentir de l'amitié pour qn – se sentir amical (испытывать дружеские чувства к кому-либо)</p>	<p>12. Contracter amitié avec qn – établir des relations amicales (завязать дружеские, дружественные, дружелюбные отношения)</p>	<p>12. Au besoin on connaît l'ami – les vrais amis sont connus en difficulté (друзья познаются в беде)</p>
<p>13. Ne laissez pas croître l'herbe sur le chemin de l'amitié – cherchez un ami, et si vous trouvez - faites attention (не позволяй траве расти на пути дружбы; друга ищи, а найдешь – береги)</p>	<p>13. Faire l'éloge d'ami – féliciter un ami (расхваливать друга)</p>	<p>13. Amis à la mode – amis égoïstes (корыстные друзья)</p>
<p>14. Vieux amis, vieux écus – un vieil ami vaut mieux que deux nouveaux. (старый друг лучше двух новых)</p>		<p>14. Ami de tout le monde – l'ami de tout le monde, ami et frère de tout le monde (всеобщий друг, всем друг и брат)</p>
<p>15. Les vieilles amitiés ne se remplacent pas – la vieille amitié ne peut pas être remplacée (старую дружбу не заменить)</p>		<p>15. Faire état d'ami – compter sur un ami (рассчитывать на друга)</p>

Продолжение таблицы 6

16. Vieille amitié ne craint pas rouille – la vieille amitié n'a pas peur de la rouille (старая дружба не боится ржавчины)		16. Ami de la dernière heure – un nouvel ami, un ami peu fiable (новоиспеченный друг, ненадежный)
17. Être à tu et à toi avec qn – être dans une relation très amicale (быть с кем-то близко знакомым, в близких отношениях)		17. Ami de cour – ami imaginaire, traître, peu fiable (мнимый, вероломный, ненадежный друг )
18. Aimer qn comme un frère – aimer beaucoup очень любить кого-либо, любить кого-то как родного брата)		18. Mieux vaut un bon ami que cent serviteurs – des personnes qui ne sont pas trop proches avec quelqu'un (верный друг лучше сотни слуг)
19. Avoir gardé les cochons ensemble – avoir des personnes qui sont proches avec quelqu'un (держаться вместе)		19. Ami de genre humain – l'ami de tout le monde, ami et frère de tout le monde (всеобщий друг, всем друг и брат)
20. Ami jusqu'à l'échafaud – ami de la tombe (друг до гроба)		20. Ami de la onzième heure – ami peu fiable (ненадежный друг)
21. Se jurer amitié – prêter serment d'amitié (дать клятву дружбы, поклясться в дружбе)		21. Ami des mauvais jours – un vrai ami (настоящий друг)
22. Avoir une chaîne d'amitié – avoir une relation proche avec un ami (иметь близкие отношения с другом)		22. Attaquer qn d'amitié – imposer son amitié (навязывать свою дружбу)

Продолжение таблицы 6

		23. Les amis valent mieux que l'argent – un vrai ami n'a pas de prix (верному другу цены нет)
		24. Faire mille amitiés à un ami – envoyer mille salutations à un ami (передать тысячу приветов приятелю)
		25. Faire son compte d'ami – s'appuyer sur un ami, compter sur, disposer (надеяться на друга, рассчитывать, располагать)
		26. Se torcher le derrière de qch – ne mettez pas un ami dans quoi que ce soit (ни во что не ставить друга)
		27. Être à son éloge – parler pour un ami (говорить в пользу друга)
		28. Mieux vaut amie n voie que denier en courroie – on n'a pas cent roubles, mais on a cent amis (не имей сто рублей, а имей сто друзей)
		29. Faire copain-copain – se faire des amis (подружиться)

Продолжение таблицы 6

		30. Mettre son espoir en ami – espérer un ami (возложить надежду на товарища, друга)
		31. Raconteur ses deuils à un ami – partagez vos problèmes avec un ami (поделиться своими бедами с другом)
		32. Faire escorte à – accompagner qn (сопровождать, сопутствовать)
		33. Se mettre ensemble – s'associer (объединиться)
		34. Se faire entendre – trouver un langage commun avec quelqu'un, s'entendre (добиться понимания, найти общий язык с кем-либо, договориться, поладить)
		35. Amis de tous, ami de personne – être agréable à tous, si agréable à personne (всем угодлив, так никому не пригодлив)

Продолжение таблицы 6

		<p>36. Tant que tu seras heureux, tu compteras beaucoup d'amis – pas l'ami qui marche à la fête, mais celui qui aide dans les ennuis (не тот друг, кто на пиру гуляет, а тот, кто в беде помогает; денежки в кармане – все друзья с нами)</p>
		<p>37. Faire amitié (se lier d'amitié) avec qn – se faire des amis (подружиться, сдружиться)</p>
		<p>38. Si tu ne peux pas les battre, joins-toi à eux – si vous ne pouvez pas vaincre l'ennemi, faites-en votre ami (если не можешь победить врага, сделай его своим другом)</p>
		<p>39. Ami au prêter, ennemi au rendre – comment emprunter est comme un ami, comment donner est comme un ennemi (как занимать, так друг, как отдавать, так недруг)</p>
		<p>40. Ami de table est bien variable – ami peu fiable (ненадежный друг; скатерть со стола – и дружба сплыла)</p>
		<p>41. Deux moineaux sur épi ne sont pas longtemps amis – deux chats dans un</p>

		<p>sac ne feront pas d'amis (две кошки в одном мешке дружбы не заведут)</p>
		<p>42. Mieux vaut donner a un ennemi qu'emprunter a un ami – il vaut mieux emprunter de l'argent à un ennemi qu'à un ami (лучше дать взаймы врагу, чем одолжить у друга)</p>
		<p>43. A nouvel ami et vieille maison ne pas se fier plus que de raison – le nouvel ami n'est pas très fiable (новый друг не очень надежен)</p>
		<p>44. N'avoir de l'esprit sauf nous et nos amis – être comme deux gouttes d'eau (быть как две капли воды)</p>
		<p>45. Mieux vaut manquer d'argent que d'ami – il vaut mieux perdre de l'argent qu'un ami (лучше остаться без денег, но с друзьями)</p>
		<p>46. Pas en service, mais en amitié – service à part, amitié à part (не в службу, а в дружбу)</p>
		<p>47. Tous les ennemis de nos ennemis sont nos amis – Les ennemis de nos ennemis sont nos amis (враги наших врагов – наши друзья)</p>



Продолжение таблицы 6

		48. Il n'est secours que de vrais amis – les vrais amis aideront toujours (в трудную минуту помогают только верные друзья)
		49. Être dans le même bateau – être compagnons d'infortune (быть товарищами по несчастью)
		50. Ami jusqu'à la bourse – – un ami peu fiable, l'amitié est l'amitié et l'argent est une dépense (ненадежный друг, дружба дружбой, а денежкам счет)
		51. Être à la dévotion de qn – être infiniment dévoué à quelqu'un (быть безгранично преданным кому-либо)
		52. Amitié de genre, soleil d'hiver – l'amitié du gendre est comme un soleil d'hiver (дружба зятя, что зимнее солнышко)
		53. On n'ai jamais vu une pie avec un corbeau – une oie n'est pas l'amie d'un cochon (гусь свинье не товарищ)
		54. Bons mots n'épargnent nul – l'amitié est l'amitié, mais l'argent à part (дружба дружбой, а деньги врозь)

Продолжение таблицы 6

		<p>55. Qui cesse d'être ami ne l'a jamais été – celui qui a cessé d'être ton ami ne l'a jamais été (кто перестал быть твоим другом, тот никогда им не был)</p>
		<p>56. Il vaut mieux être seul que mal accompagné – mieux vaut être seul qu'en mauvaise compagnie (лучше быть одному, чем в плохой компании)</p>
		<p>57. Beaucoup d'amis en richesse, l'absence de parents en pauvreté – dans la richesse, il y a beaucoup d'amis, dans la pauvreté, il n'y a même pas de parents (в богатстве много друзей, в бедности нет даже родственников)</p>
		<p>58. L'amitié est un plaisir de toutes les saisons de la vie – l'amitié est un plaisir à tout moment de l'année (дружба доставляет удовольствие в любое время года)</p>
		<p>59. C'est dans le besoin que l'on reconnaît ses vrais amis – les amis aideront toujours dans les moments difficiles (друзья познаются в беде)</p>

Продолжение таблицы 6

		60. Développer l'amitié – développer amicalement relations, nouer des amitiés (развивать дружеские отношения, укреплять дружбу)
		61. Entretenir l'amitié – maintenir l'amitié (поддерживать дружбу)
		62. Les amis de nos amis sont nos amis – les amis communs de nos amis sont nos amis (друзья наших друзей – наши друзья)
		63. Débayer un ami d'autrefois – passer sans dire bonjour devant un vieil ami (пройти, не поздоровавшись, мимо старого друга)
		64. Monter sur le dos de qn – prendre l'aide de quelqu'un (воспользоваться чьей-либо помощью)

### ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Фрейм репрезентантов концепта «дружба» в английском языке

Фрейм 1 «дружба – плечо, рука или сердце друга, близкого человека».

1. Arm in arm – to be in close partnership.
2. To take up arms for somebody – to stand up for someone.
3. A shoulder to cry on – someone who listens to your problems.
4. To rub elbows (shoulders) with somebody – to communicate with someone, to keep company with someone.
5. To go hand in hand with somebody – to act together.
6. To lie near one's heart – to be very close to somebody.
7. One's heart goes out to somebody – to sympathize with somebody.
8. To be finger and thumb – to be bosom, inseparable friends.
9. To see eye to eye with someone – to agree with someone's opinion.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Фрейм репрезентантов концепта «дружба» во французском языке

Фрейм 4 «дружба – не деньги».

1. Les bons comptes font les bons amis – amitié et argent à part – дружба дружбой, а денежки врозь.
2. Faire son compte d'ami – espérer, compter sur, avoir sur un ami – надеяться, рассчитывать, располагать на друга.
3. Tant que tu seras heureux, tu compteras beaucoup d'amis – de l'argent dans votre poche - tous les amis sont avec nous – не тот друг, кто на пиру гуляет, а тот, кто в беде помогает ; денежки в кармане – все друзья с нами.
4. Ami jusqu'à la bourse – un ami peu fiable, l'amitié est l'amitié et l'argent est une dépense – ненадежный друг, дружба дружбой, а денежкам счет.
5. Mieux vaut amie en voie que denier en courroie – L'assistance d'un ami est préférable à son argent – не имей сто рублей, а имей сто друзей.
6. Mieux vaut manquer d'argent que d'ami – il vaut mieux perdre de l'argent qu'un ami – лучше остаться без денег, но с друзьями.
7. Mieux vaut donner à un ennemi qu'emprunter à un ami – il vaut mieux emprunter de l'argent à un ennemi qu'à un ami – лучше дать займы врагу, чем одолжить у друга.
8. Ami au prêter, ennemi au rendre – comment emprunter est comme un ami, comment donner est comme un ennemi – как занимать, так друг, как отдавать, так недруг.